

Kasper Bykowski and Margaret Sprinc

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

The Kasper (Gaspar/Kacper) Bykowski and Margaret (Małgorzata) Sprinc family lived in Bogusławice within the Lubotyń Catholic Parish in the Greater Poland Voivodeship of west-central Poland. Kasper Bykowski passed away in 1811, the same year his son Stanley was born. The name “Kasper” is used for genealogy purposes, even though Casper is a more common English equivalent.

Online access to digitized records for the Lubotyń Parish starts with 1797. Unfortunately, church records during this time period did not always include useful genealogical information such as maiden names or ages. Stanley Bykowski’s baptism in 1811 is the earliest known document that listed Margaret’s maiden name. The Bykowski surname is somewhat rare in Bogusławice and there are several baptisms for the children of Kasper and Margaret Bykowski. These baptisms took place in a sequential timeline, which suggests this was a single family instead of multiple households with the same names.

There are several irreconcilable inconsistencies and probable document errors regarding the children of Kasper and Margaret Bykowski. Analysis has revealed that Margaret was identified with the maiden names of both Sprinc/Prync and Karczmarek. Information about the Bykowski family also present severe uncertainties, such as claims that Kasper Bykowski was still living through the 1830s. These uncertainties are discussed in detail later in this documentary.

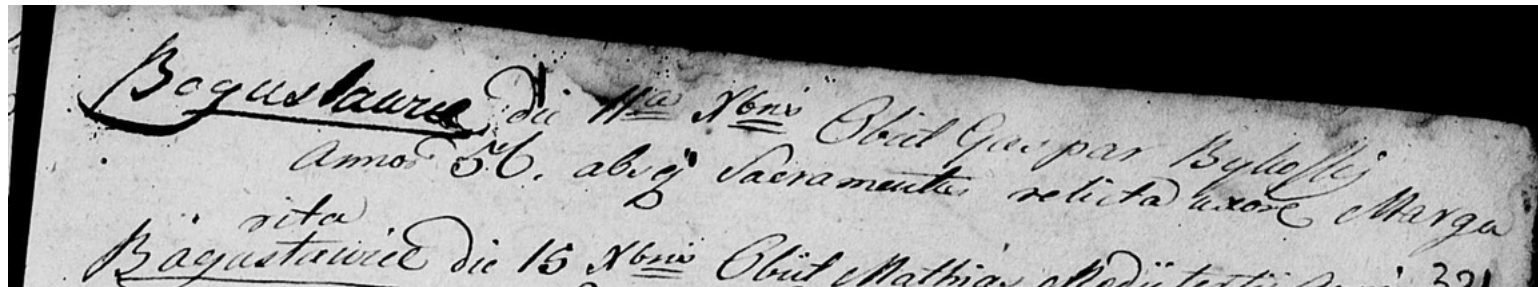
Ten children have been identified as the sons and daughters of Kasper and Margaret Bykowski who were born in Bogusławice:

Child	Birth	Notes
Martin (Marcin)		Died in 1797
John (Jan)	1798	Died in 1801
Magdalena	1799	
Jacob (Jakub)	1800	
Constance (Konstancja)	1803	Twins
Apolonia	1803	
Thomas (Tomasz)	1806	
Eva (Ewa)	1807	
Illegible		Died in 1807
Stanley (Stanisław)	1811	

Their son Stanley Bykowski married Anna Malek at the church located in Brdów in 1837. They are Michael E. Byczek’s 3x-great-grandparents.

Kasper Bykowski was 56 years old when he died, with an estimated year of birth as 1755. He was listed as 54 years old in Stanley’s baptism from the same year, which suggests the recorded age is an accurate estimate. Margaret’s age was recorded as 41 years in Stanley’s baptism with an estimated year of birth as 1770. It is unlikely that Stanley was their first child, based upon their ages. It is very reasonable to conclude that they had several children who were born prior to Stanley. It is even possible that one or both had previously been married. On the balance of probabilities, the baptism records from Bogusławice are for a single family and not a scenario where there were two different Kasper and Margaret Bykowski families.

One possible explanation for why Margaret (Sprinc) Bykowski was later identified by the surname of Karczmarek is that she remarried after Kasper’s death. She would have been about 41 years old. Her death record has not been found.



1811 Death of Kasper Bykowski - Version I
56 years old
Bogusławice (Lubotyń Parish)

2. English Translation

Bogusławice

On the 11th day of December, died Gaspar Bykowski, aged ~50 [or 56] years, without sacraments [unexpected/sudden death], leaving behind his wife Margarita [Małgorzata].

AI translation (Google Gemini)

Karta Lwowa N^o 11 Józef Biednowski

21 Bogustawice Roku Lysia Osmset Jed
 nastego Dnia Jedemastego Miesiąca Grudnia = Przed
 nami Proboszczem Lubotyńskim Sprawującym Obowią
 ki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Lubotyńskiej
 w Powiecie Przestom Kujawskim Departamencie
 Bydgoskim Stawili się Stanisław Klonowski liczą
 cy Lat Ceterdziesci Pięć i Grzegorz Sieminski mają
 cy Lat Trzydziesci Szesć z Bogustawie Gospodarze
 Oświadczyli nam iż Umarł Kasper Bykowski
 liczący Lat Ceterdziesci Szesć małżonką Matgorzatę z
 Sprinców Bykowską mający Lat Trzydziesci pięć
 Śmierć jego na Febre = Celem Świadczyć nam
 Oznajmiliśmy. Akt niniejszy przez Nas Urzędnika
 Stanu Cywilnego Został Podpisany =

Władz Józef Ugmiewski Proboszcz
 Lubotyński i Urzędnik Cywilny

1811 Death of Kasper Bykowski - Version II

21. Village: Bogusławice

In the year One Thousand Eight Hundred Eleven, on the **11th day of the month of December**—Before Us, the Parish Priest of Lubotyń, performing the duties of Civil Registrar of the Municipality of Lubotyń in the Brześć Kujawski District, Bydgoszcz Department, there appeared **Stanisław Klonowski**, 40 years of age, and **Grzegorz Siemiński**, 36 years of age, both farmers from Bogusławice, and declared to us that **Gaspary [Gaspar / Kacper] Bykoski [Bykowski]** died, aged **46 years** [born ca. 1765], husband of **Małgorzata née Sprinc [Spryncówna]**, aged 35 years. His death was caused by **fever** (*na Febrę*). After the witnesses notified us of this, this act was signed by Us, the Civil Registrar —

[Signed:] Fr. Józef Ugniewski, Parish Priest of Lubotyń and Civil Registrar

AI translation (Google Gemini) - Version II



Present-day Catholic Church in Lubotyń
Source: Google Maps (Street View)

Analysis of the Sprinc and Karczmarek Surnames

There are very serious uncertainties and inconsistencies about the Kasper Bykowski and Margaret Sprinc family from Bogusławice. This documentary does not attempt to resolve these issues. There are multiple missing documents that may provide enough information to reconcile these inconsistencies.

There are several possible explanations for these contradictions, but the surviving records do not provide enough information to determine which explanation is correct. The only accurate conclusion is that the church records are not entirely reliable and contain irreconcilable inconsistencies. The records are sufficiently inconsistent that attempting to construct a single explanation would require speculation beyond the available evidence.

At the core of this problem are two sets of church records. The first is for Stanley Bykowski, who was the son of Kasper and Margaret Bykowski from Bogusławice. The second set are for three Bykowski sisters (Constance, Apolonia, and Eva) who were the daughters of Kasper and Margaret Bykowski from the same village. The most reasonable conclusion, at present, is that these collective records represent four siblings. Furthermore, their mother Margaret was known by two different maiden names (Sprinc/Prync and Karczmarek).

In summary, if the set of records for Stanley Bykowski are true, then the records for Constance, Apolonia, and Eva must contain mistakes. If the records for Constance, Apolonia, and Eva are correct, then the records for Stanley have errors. These two sets of records cannot be reconciled as written; both cannot accurately describe the same family. At first glance, it would appear that the records are for two different families. If that were true, however, some of the records would still contain very serious errors. There appears to have only been one Kasper and Margaret Bykowski family in the Lubotyń Parish.

Stanley Bykowski's baptism and first marriage record clearly identify his mother as Margaret Sprinc/Prync. Stanley's first wife was Anna Malek. She passed away in 1857. Stanley Bykowski remarried shortly after Anna's death. His second marriage record provided the date that Stanley's wife died, which is the same date of death as for Anna Malek. However, the location of her death was incorrect and her name was omitted. This 1857 marriage record was the first instance in Stanley's timeline where his mother was identified as Margaret Karczmarek. When Stanley's second wife died in 1873, her death record did not acknowledge the 1857 marriage adding an extra layer of uncertainty to already irreconcilable data. Stanley married two more times in 1873 and 1875. Both records also identified his mother as Margaret Karczmarek. The church records for Stanley's first marriage, the death of his first wife, and his second marriage verify that his mother was known as both Margaret Sprinc and Margaret Karczmarek.

Baptism records from Bogusławice show that Apolonia, Constance, and Eva Bykowski were the daughters of Kasper and Margaret Bykowski. Unfortunately, these baptism records did not include a maiden name. These are the only known baptism records for girls born with those names in the parish. Three marriage records have been verified for women with the names Apolonia, Constance, and Eva Bykowski who were born in Bogusławice. All three marriage records have the correct ages and directly or indirectly identify their parents as Kasper Bykowski and Margaret Karczmarek. However, all three marriage records state that Kasper Bykowski was still alive and physically present at each wedding in 1824, 1827, and 1830. Kasper Bykowski, whose wife was Margaret Sprinc, died in Bogusławice in 1811. There is a remote possibility that Margaret Bykowski married another man named Kasper Bykowski, but the church records do not use the term "step-father".

Even though there were four siblings with multiple weddings, not one of these marriages took place in their home parish of Lubotyń. This could explain why an "outside" priest made such errors when compiling the records. It is possible that a priest mistakenly identified each bride's father as living when he was in fact deceased. However, this happened at least three different times in two parishes. Furthermore, the records indicate that Kasper Bykowski was present and gave his consent. The repeated identification of Kasper as living after his documented death is difficult to reconcile. It may represent repeated errors by priests or record keepers, errors copied from earlier information, or another circumstance that cannot now be determined. The surviving records do not permit a reliable explanation.

A Peter Karczmarek was identified as Eva's brother in 1830. Records show that a Peter Karczmarek was baptized in Bogusławice in 1809. The 1809 baptism therefore cannot by itself establish that he was Margaret's son after Kasper's death. Nevertheless, the identification of Peter as Eva's brother provides an important connection between the Bykowski and Karczmarek records. Margaret may have remarried a man named Karczmarek after Kasper's death, which could explain why her later identity was associated with the Karczmarek surname and why Peter Karczmarek was identified as Eva's brother. However, no marriage record has been found, and this reconstruction cannot presently be established as fact.

Analysis

Kasper Bykowski's death record in 1811 identified his widow as Margaret Sprinc. Their son Stanley Bykowski was married four times. However, these four marriage records identified his mother Margaret with different maiden names. Each marriage record indicated Kasper Bykowski was deceased.

1811	Baptism	Kasper Bykowski and Margaret Sprinc
1837	Marriage	Kasper Bykowski and Margaret Prync
1857	Marriage	Kasper Bykowski and Margaret Kaczmarek
1873	Marriage	Kasper Bykowski and Margaret Kaczmarek
1875	Marriage	Kasper Bykowski and Margaret Kaczmarek
1880	Death	Kasper Bykowski and Francisca Wesolowski

All four marriage records listed that Stanley Bykowski was born in Bogusławice, which matches the baptism record. However, the death record listed Góraj. His 1837 marriage record stated that his mother lived in Góraj. Eva's marriage record also listed Góraj as the location where her parents resided at the time.

Stanley Bykowski's death record identified his parents as Kasper Bykowski and Francisca Weslowski. The most likely death record for Eva Bykowski identified her parents as John and Anna Bykowski. This shows that records for both Stanley and Eva have their own layer of similar mistakes. These particular errors further complicate analysis of repetitive inconsistencies in these records. Marriage records for Apolonia, Constance, and Eva Bykowski are a near perfect match to the baptism records from the Lubotyń Parish. There are multiple cross-references that suggest they and Stanley were siblings. Stanley and his first wife Anna raised their family in Świętosławice (Brdów Parish), a village that is repeatedly cross-referenced in the following documents.

Stanley

- Anna (Malek) Bykowski passed away on 4/18/1857 in Świętosławice (Brdów). Their marriage record identified Stanley as the son of Kasper Bykowski (deceased) and Margaret Prync. He was born in Bogusławice (1810).
- Stanley Bykowski remarried in the same year in the Izbica Kujawski Parish. His unidentified wife passed away on 4/18/1857 in Komorowo. Stanley was born in Bogusławice (1812) and was the son of "Kacper Bykowski and Malgorzata Karczmarkowska".

Apolonia

- Apolonia Bykowski was married in 1824 in the Borysławice Parish. Her husband was Felicjan Zielinski (born 1794).
- Her baptism extract from the Lubotyń Parish was verified for the wedding (born about 1803, which matches the above baptism).
- She was identified as the daughter of living parents "Kacper" Bykowski (60 years old) and "Malgorzata" (54 years old).
- Apolonia was listed as living with her father. The groom was living in the village where the marriage was listed.
- The marriage record specifically mentioned that Kasper Bykowski was present for the wedding ("assistance").

Constance

- Constance Bykowski was married in 1827 in the Borysławice Parish. Her husband was Stanley Kaminski who was 20 years old (born in 1807 in Świętosławice).
- She was identified as the daughter of "Kacper and Malgorzata Bykowski", both of whom were living in Bogusławice.
- Constance was born in Bogusławice (1803 matches the above baptism).
- Neither the bride or groom were living in the village where the marriage was listed.
- One of the witnesses was Jacob Kamienski who was 30 years old from Świętosławice (born about 1797). The name matches a witness to Anna (Malek) Bykowski's death. Jacob Kamienski, 50 years old, was from Świętosławice (born about 1807).
- A witnesses to the 1837 marriage of Stanley Bykowski and Anna Malek was Stanley Kaminski who was 30 years old and lived in Świętosławice (born about 1807)
- Stanley Kaminski was godfather to Joseph Bykowski (son of Stanley Bykowski and Anna Malek)
- Stanley Bykowski, from Świętosławice, was a witness to the death of Jacob Kaminski (son of Stanley Kaminski and Constance Bykowski) in 1855. This particular Stanley was explicitly identified as the child's uncle.
- Stanley Bykowski, from Świętosławice, was also a witness to Stanley Kaminski's death record in 1831.
- The marriage record stated that the bride was living with her parents in the Lubotyń Parish. However, the wedding banns were not issued for Lubotyń. The marriage took place in the same parish as did her sister's Apolonia's wedding. Apolonia's husband Felix Zielinski was a witness to the marriage, which suggests Constance may have been living with the Zielinski family.

Eva

- Eva Bykowski was married in 1830 in the Modzerowo Parish. Her husband was Stanley Ziolkowski who was born in 1801 and was living in Kecerzyn.
- She was identified as the daughter of "Kacper and Malgorzata Bykowski", who were both living in Góraj.
- Eva was born in Bogusławice (1807 matches the above baptism) and was a manor house servant in the village where the marriage was listed.
- One of the witnesses was Peter Karczmarek, who was identified as the bride's brother. Peter was listed as 23 years old, placing his estimated birth around 1807. A Peter Karczmarek was baptized in Bogusławice in 1809, making this an interesting possible match, although the records do not establish that the two individuals were the same person. If this Peter was Eva's brother, his relationship to Margaret and the Karczmarek family remains unresolved.
- Kecerzyn was within the Modzerowo Parish and is very near Brdów.
- Eva Ziolkowski was godmother to Marianna Bykowski in 1842 (daughter of Stanley Bykowski and Anna Malek).

Summary of Analysis

There is a very strong body of evidence connecting the various Bykowski records into a single family:

- Kasper and Margaret having children in Bogusławice from 1797 through 1811.
- Stanley's 1811 baptism explicitly naming Margaret Sprinc.
- Apolonia, Constance, and Eva having birth years that fit extremely well into the same family.
- Their later marriages independently connecting them back to Kasper and Margaret.
- Stanley subsequently interacting with those families in Świętosławice.
- Constance's husband Stanley Kaminski appearing repeatedly in association with Stanley Bykowski.
- Eva becoming godmother to Stanley Bykowski's daughter.
- Stanley Bykowski being explicitly identified as an uncle in a Kaminski death record.

Documented

- Kasper Bykowski died in Bogusławice in 1811.
- His death record identified his widow as Margaret Sprinc.
- Stanley's 1811 baptism identified his mother as Margaret Sprinc.
- The Bogusławice baptism sequence identifies a group of children of Kasper and Margaret.
- Three daughters subsequently married men whose records identify them as children of Kasper and Margaret.

Strongly supported

- Stanley, Apolonia, Constance, and Eva were siblings.
- The various Bykowski records refer to a single family despite the contradictory information.

Plausible but unproven

- Margaret Sprinc later married a man named Karczmarek.
- Peter Karczmarek may have been related to Margaret's children.
- Catherine Sprync may have been Margaret's mother.
- Casimir and Rosalie Bykowski may have been Kasper's parents.

Unresolved

- Why later records identify Margaret as Karczmarek.
- Why multiple records state that Kasper was alive after his 1811 death.
- Whether those errors arose independently or from a common source.
- Margaret's death date and location.
- Margaret's parents.

Origin of the Sprinc Surname

Margaret Bykowski's maiden name was written as both Sprinc and Prync. This indicates that one or both was a phonetic variation of a different surname.

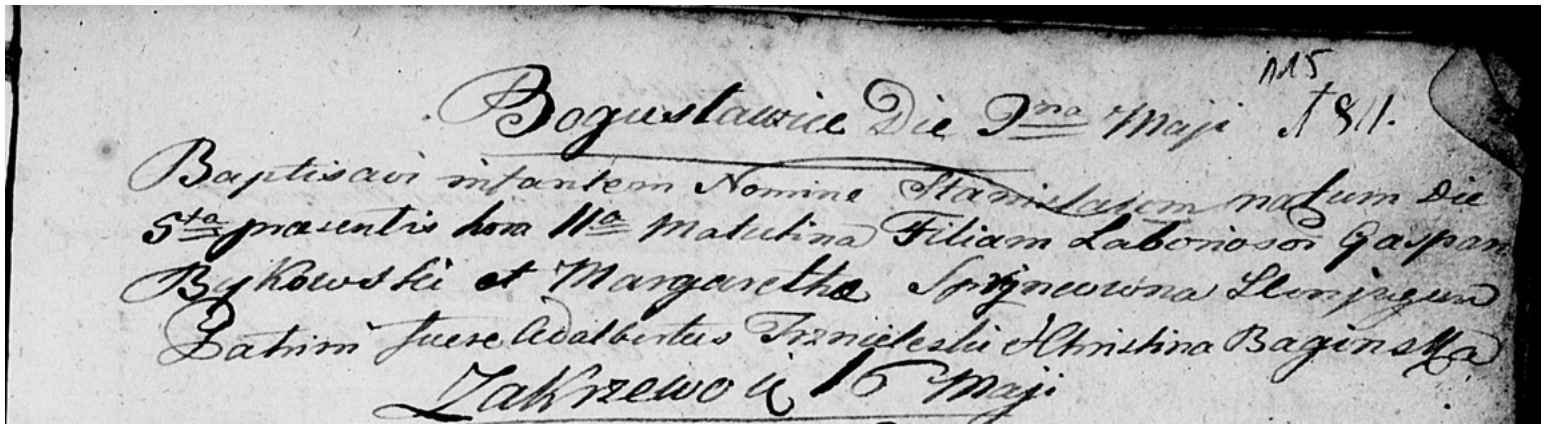
The Google Gemini AI platform provided analysis of these church records and concluded that the Polish surname "Sprinc" may have been a translation of the German-Protestant surname Sprengiel. Furthermore, a regional variant may have been similar to Sprynka. The "Sprinc" or "Szprync" spelling may have been a local phonetic interpretation.

A particular church record from Lubotyń was found that links the Bykowski, Sprinc, and Karczmarek surnames. It is unknown whether the record is a direct match to the Kasper and Margaret Bykowski family. The record was for the Paul and Sophia Balewski family from Góraj. Sophia's maiden name was written with multiple variations. One was "Szprync" and another was "Szprynger". Church records show that the Balewski family was involved with (i.e. godparents and witnesses) the names Margaret Karczmarek, Jacob Bykowski, and Peter Karczmarek.

The possible German origin of Margaret Bykowski's maiden name is speculative. The "Sprinc" and "Prync" variations may have been a phonetic interpretation of a Polish surname.

Children of Kasper Bykowski and Margaret Sprinc

Representative documents are shown below.



1811 Baptism of Stanley Bykowski - Version I
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Bogusławice, on the 9th day of May, 1811. Entry No. 15

I baptized an infant named **Stanisław**, born on the **5th** day of the present month at 11:00 in the morning, son of the working-class couple (*Laboriosorum*) **Gaspar [Kacper] Bykowski** and **Margaretha [Małgorzata] née Sprynca [Spryncówna]**, legally married. Godparents were **Adalbert [Wojciech] Trzeciński** and **Christina Bagińska**.

AI translation (Google Gemini)

13.
 Tomasz Lubowski
 Bogusławice Roku Tysiąc Osmset Jednastego
 Dnia Dziewiątego miesiąca maja. = Przed nami Pro-
 baszem Lubowskim Sprawującym Obowiązki urzę-
 dnika Stanu Cywilnego Gminy Lubowskiej w Powie-
 cie Przemyskim Najwyższym Departamencie Bydgoskim
 Stawił się Paweł Gaspary Bykowski liczący Lat
 Późniejszą Odczyt z Bogusławic mieszkaniec y Oświad-
 czył nam, iż musi urodzić Dzieci Płci Męskiej =
 w Dómu jego, na Dniu Pałym miesiąca maja roku
 bieżącego o godzinie jedenaście wieczór Oświadczając
 iż jest żnięgo zptodzone y małgorzaty z Sprincow By-
 kowskiej tego małżonki mającej Lat Czterdziestu jeden
 Zyczyniem ich jest nadać mu Imię Stanisław. = Powyż-
 szenia więc Powyższego Oświadczenia y Okazaania
 Dziecięcia w Przymocności Wojciecha Trzmielcowskiego
 liczącego. =

liczącego Lat Późniejszą Gospodarka Zamieszkałego =
 z wsi Bogusławic y Grzegorza Sieminskiego także
 Gospodarka z wsi Bogusławic mającego Lat Trzydziestu
 Sześć. Akt niniejszy został ukończony y Słonom prze-
 czytany z których gdy żaden Proś nieumiał przez
 nas Urzędnika Cywilnego został Podpisany.
 Kładz Józef Włocławski Probasz Lubo-
 wski y Urzędnik Cywilny.

1811 Baptism of Stanley Bykowski
 Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

3. [Header:] Village: Bogusławice

In the year One Thousand Eight Hundred Eleven, on the ninth day of May. Before us, Parish Priest of Lubotyń performing the duties of Civil Registrar of the Lubotyń Commune, Brześć Kujawski District, Bydgoszcz Department, there appeared the industrious **Kasper [Gaspary] Bykowski, 54 years of age**, resident of Bogusławice, and declared to us that a male child was born in his house on the fifth day of May of the current year at 11:00 o'clock in the evening, declaring that the child was begotten of him and his wife **Małgorzata née Sprinc [Sprengiel / Szprynka], 41 years of age**. Their wish is to give him the name **Stanisław**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of:

1. **Wojciech Szramielewski, 50 years of age**, farmer residing in the village of Bogusławice.
2. **Grzegorz Siemiński**, also a farmer from the village of Bogusławice, 36 years of age.

This record was completed and read aloud to the parties, and as none of them knew how to write, it was signed by Us, the Civil Registrar alone. —

[Signed:] Fr. Józef Ugniewski, Parish Priest of Lubotyń and Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice. Dnia 24 w Mieście Brdowie dnia Dwunastego Lutego
 11. - Do Tyższego Ośmiesiątego Tryduskiego Lódowego roku, ogoło-
 nie Swanaitj w południe - Wiadomo wzięci są ze w przyto-
 czeniu Swianitjów Stanisława Traumińskiego Gwyrdanow. Mił-
 nikiu Włoszianina lat pięćdziesiąt jeden mającego, i Stani-
 sława Karmińskiego Kalwie Gwyrdanow Włoszianin lat trzy-
 dziesięć pięć, obydwóch w Mieście Świętosławic, zwanie:
 zaskatj, na dniu dzisiejszym zawarte zostało Matry-
 nie Matrenitwa między Stanisławem Bykowskiem Wło-
 szianinem w Mieście Brdowie zaś parobka Stańcisym. Mo-
 dwudziestym Lódowym mającym w Mieście Mogustawic, par-
 ojką Lubotyńską urodzonym, synem Kaspera Bykowskiego
 i Matronaty z Prymewu Matronkowskiej, co Wtórych ojciec
 umarł, matkę zaś zrygiem Alitowu Matrenitwa przytomna
 i na zawarciu tegoż zerwałajacych w Mieście Geraju zamieszkałych.
 z Panną Anną Matkowską, poz. Wtórca, w Mieście Święto-
 sławic, zostajacy, i tamże urodzona, lat dwunastu
 mający, córka Wojciecha Matkowskiego i Agnieszki z Pa-
 wliwiczów Matronkowskiej, Gwyrdanow Włoszianin w Mieście Święto-
 sławic, zamieszkały, Alitowi Matrenitwa przyto-
 mny, i na zawarciu tegoż zerwałajacych - Matrenitwa
 to poprzedniły trzy napowiadanie w Dni Nadziobu w Kościele
 parafialnem Brdowskim, pierwsza Dnia Piętnastego, druga
 Dwudziestego Trzeciego, a trzecia Dwudziestego Siódmego
 Miesiąca Października Roku bieżącego. Zawarcie Mat-
 renitwa nie zostało - Matronkowie nowi oświadczajacy, iż
 żadnej umowy przed ślubnej nie zawarli - Aż ten
 zawarajacym ponawiany, ażebyż żaden z nich nie umie
 przerwomnie, tylko podpisany został.

Kłódr Jan Gustaw Proby Brdów

1837 Marriage of Stanley Bykowski and Anna Malek
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

55. [Header:] Civil Status Records

Village: Świętosławice. Record 11.

It took place in the town of Brdów on the twelfth day of November, One Thousand Eight Hundred Thirty-Seven, at twelve o'clock noon. — Be it known that in the presence of witnesses: **Stanisław Trawiński**, royal farmer/peasant, 51 years of age, and **Stanisław Kamiński**, also a farmer/peasant, 30 years of age, both residing in the village of Świętosławice, on this day a religious marriage was solemnized between:

Stanisław Bykowski, bachelor (*młodzian*), serving as a farmhand (*za parobka*) in the town of Brdów, **27 years of age** [born ca. 1810], **born in the village of Bogusławice, parish of Lubotyń**, son of the late **Kasper Bykowski** and **Małgorzata née Dryń** (*z Dryniew*), the married couple, of whom the father has died and the mother is living, present at the marriage record and consenting to its conclusion, residing in the village of Juraj [Góry/Jora?];

and **Maiden Anna Małek** (*Anna Małkówna*), staying with her parents in the village of Świętosławice and **born there, 17 years of age** [born ca. 1820], daughter of **Wojciech Małek** and **Agnieszka née Dawidkiewicz**, married couple, peasant farmers residing in the village of Świętosławice, present at the marriage record and granting their consent.

This marriage was preceded by three banns published on Sundays in the Brdów parish church—the first on October 15, the second on October 22, and the third on October 29 of the current year. — No impediment to the marriage occurred. — The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. — This record was read aloud to the declarants, but as none of them know how to write, it was signed by Us alone. —

[Signed:] Rev. Jan Gustaw, Parish Priest of Brdów

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 31. [Margin:] Village: Komorowo

It took place in the small town of Izbica on the **fifth day of October, One Thousand Eight Hundred Fifty-Seven [October 5, 1857]** at nine o'clock in the morning.

We make it known that in the presence of witnesses: **Balcer Dąbrowski**, 30 years of age, and **Szczepan Bińkowski**, 40 years of age, both farmers residing in the village of Komorowo, on this day a religious marriage was solemnized between:

Stanisław Bykowski, widowed on the **twenty-eighth day of April of the current year [April 28, 1857]**... born in the village of **Bogusławice**, son of the late **Maciej** and **Małgorzata née Mammaszkowska** [?], the married couple Bykowski, and residing on a farm in the village of **Świętosławice**, Brdów parish, **45 years of age** [born ca. 1812];

and **Katarzyna Młodniejewska**, widowed on November 7, 1853 upon the death of **Piotr Młodniejewski**, earning a living as a day-laborer in the village of Komorowo, born in the village of **Kępice**, daughter of the late **Mateusz** and **Maryanna**, the married couple **Lubiński**, **40 years of age** [born ca. 1817].

This marriage was preceded by three banns published in both the Izbica and Brdów parish churches on September 20, September 27, and October 4 of the current year. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement... This record was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as those mentioned in the act do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. M. Owskiński**, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

прохитанъ и затѣмъ крестомъ только подписанъ. - Л. М. Сидоръ М. Д.

Состоица въ посадь Удичья двадцать третьяго Октября / сентября на 1819
Года въ сеголетъ сегодешняго третего года въ Часъ полнаго утра. Объявляе
тъ кто въ присутствіи свидѣтелей Госисра Всуръ пятидесяти летъ отъ
Госисра Моздическаго пятидесяти летъ отъ роду подданиковъ Кривошубовъ
живуща въ Вурькн закладокъ съо хисла религіозный брахмнъ соудовни
рду Станиславъ Быховскій вдовца родившійся въ Голунавицкы
притѣствуща въ Соколовъ три свѣтъ, свѣтло покойна въ Кацерам
Маргариты урожденной Каринарскы супругы Быховскыа шестидесяти
летъ отъ роду - и Родіио Ванневскаго овдовѣшаго Двадцать девятаго
Ноября Мѣсяца въ сеголетъ сегодешняго года, родившійся въ Мокко
шнн, притѣствуща въ Вурькн, дочерью покойна въ Волемитъ-и Манда
чснн супругы Быховскыа шестидесяти летъ отъ роду. Браку сему предъ
шествовали три оглашенія оубиковавша въ Удичкой приходской черкви
девятнадцатаго, двадцать шестого Октября и втораго Ноября текущаго года.
Согласіе на бракъ шесту минъ записано. Пренятеліи же брачннхъ небыло
Новобрачнне, абы вѣдомы, что брачннхъ договоръ шесту минъ записанъ
не былъ. Актъ сей объявляющій брачннхъ

in fidem
R. W. O.

мелким тиражом подпискою. — Р. В. Врисинъ.

Состоитъ въ починѣ Мѣстн. дворянъ въ общаго Окружнаго Суда

Page 18 of 140

2. English Translation

No. 45. [Margin:] Village: Wólka [Vulka]

Took place in the settlement of Izbica on the **twenty-third day of October / fourth day of November, One Thousand Eight Hundred Seventy-Three [October 23 / November 4, 1873]**, at ten o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses: **Józef Reust**, 50 years of age, and **Józef Drodziński**, 50 years of age, both day-laborers residing in Wólka, a religious marriage union was concluded on this date between:

Stanisław Bykowski, widower, born in **Bogusławice**, residing in Sokołowo, son of the late **Kacper** and **Małgorzata née Karczmarek [or Kaczmarek]**, the married couple Bykowski, **60 years of age** [born ca. 1813];

and **Rozalia Walewska**, widowed on November 29, 1867 [written as 1877 in scribe error], born in Małkosin, residing in Wólka, daughter of the late **Walenty** and **Magdalena**, the married couple **Walewski**, **50 years of age** [born ca. 1823].

This marriage was preceded by three banns published in the Izbica parish church on October 19, October 26, and November 2 of the current year. Mutual consent for the marriage was declared. No impediments existed. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made between them. This record was read aloud to the illiterate declarants and signed by Us alone.

—

[Signed:] **Fr. M. Owsiański**, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

11.

1875 Marriage of Stanley Bykowski and Antonia Wozniakowski
Wólka (Świerczyn)

2. English Translation

No. 11. [Margin:] Village: Wólka

Took place in the village of Srebrna on the third / fifteenth day of May, One Thousand Eight Hundred Seventy-Five [May 3, Old Style / May 15, 1875, New Style], at eight o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses: **Szczepan Budziński**, organist, 33 years of age, and **Kacper Banasiak**, day-laborer, 44 years of age, both residing in the village of Srebrna, a religious marriage union was concluded on this date between:

Stanisław Bykowski (*Stanisław Bykowski*), widower upon the death of his wife **Rozalia** in the village of Wólka (Izbica parish), a day-laborer residing in the village of Wólka (Srebrna parish), born in the village of **Bogusławice**, son of the late **Kacper** and **Małgorzata née Kaczmarek**, 60 years of age [born ca. 1815];

and **Antonina Wozniakowska née Drapkowska** (*Antonina z Drapkowskich Wozniakowska*), widow of the late **Wawrzyniec [Lawrence]**, who died in the village of Wólka (Srebrna parish) on January 21 / February 2 of this year [1875], born in the village of Obieście (Piotrków parish), daughter of the late **Józef** and living **Marianna** (surname unknown), 44 years of age [born ca. 1831], day-laborer residing in the village of Wólka.

This marriage was preceded by three banns published in the Srebrna parish church on April 22 / May 4, April 29 / May 11, and May 11 / May 23 of the current year. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made between them. This record was read aloud to the witnesses and the newlyweds, and was signed by Us and one witness, **Szczepan Budziński**, because the newlyweds and the other witness are illiterate. —

[Signed:] **Fr. Kazimierz Budziński, Administrator of Srebrna Parish**

[Signed:] **Szczepan Budziński**

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 61. [Margin:] Village: Świętosławice

Took place in the settlement of Brdów on the **twenty-second day of October / third day of November, One Thousand Eight Hundred Eighty [October 22 / November 3, 1880]**, at ten o'clock in the morning.

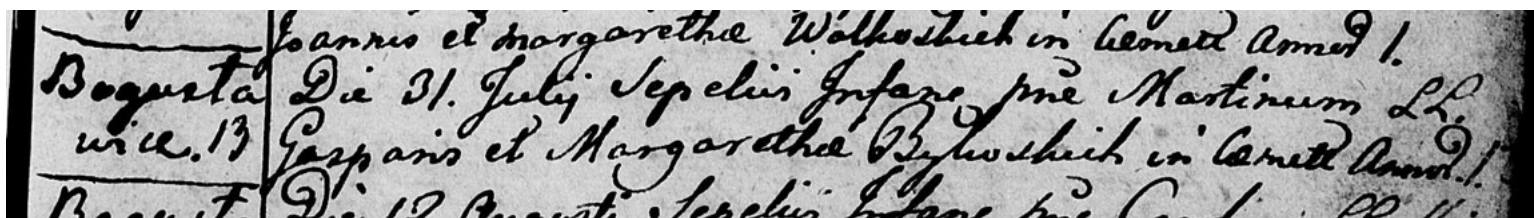
There appeared **Piotr Bunowski**, estimated age 60, and **Józef Wolkowski**, estimated age 59, both householders residing in Świętosławice, and declared that on **October 19 [October 31, New Style]** of this year at eight o'clock in the evening, died in Świętosławice **Stanisław Bykowski**, estimated **75 years of age** [born ca. 1805], laborer residing in Świętosławice, born in Góra (Lutocin/Lutobransk parish, Koło county, Kalisz Governorate), son of the late **Kasper** and **Franciszka née Wesołowska**, the married couple Bykowski;

He left behind his widowed wife **Antonina née Rzepnikowska** (Антонину изъ Ржепниковскихъ), laborer residing in Świętosławice.

Upon visual confirmation regarding the death of Bykowski, this document was read aloud to the illiterate declarants and witnesses, and was signed by Us alone. —

[Signed:] **Fr. Merkury Nifomecki, Administrator of Brdów Parish**

AI translation (Google Gemini)



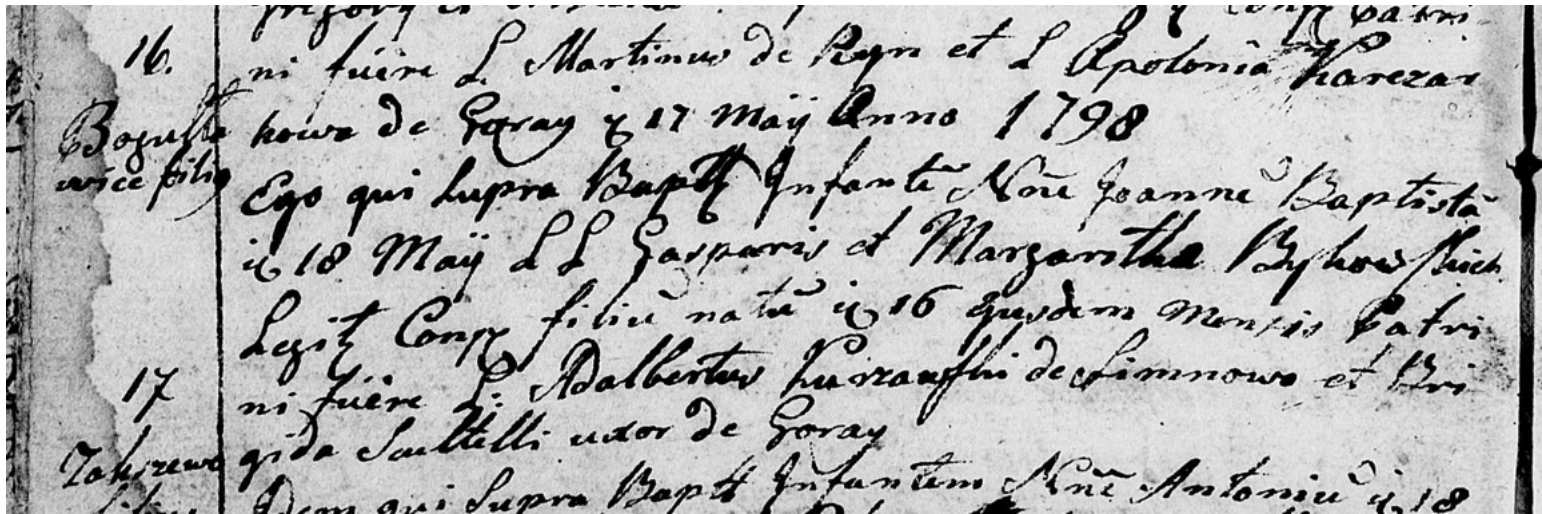
1797 Death of Martin Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Bogusławice, [House No.] 13

On the 31st day of July [1797], I buried an infant by the name of Martin [Marcin], legitimate child of Gaspar and Margaretha [Kacper and Małgorzata] Bykowski, in the parish cemetery, aged 1 year [born ca. 1796].

AI translation (Google Gemini)



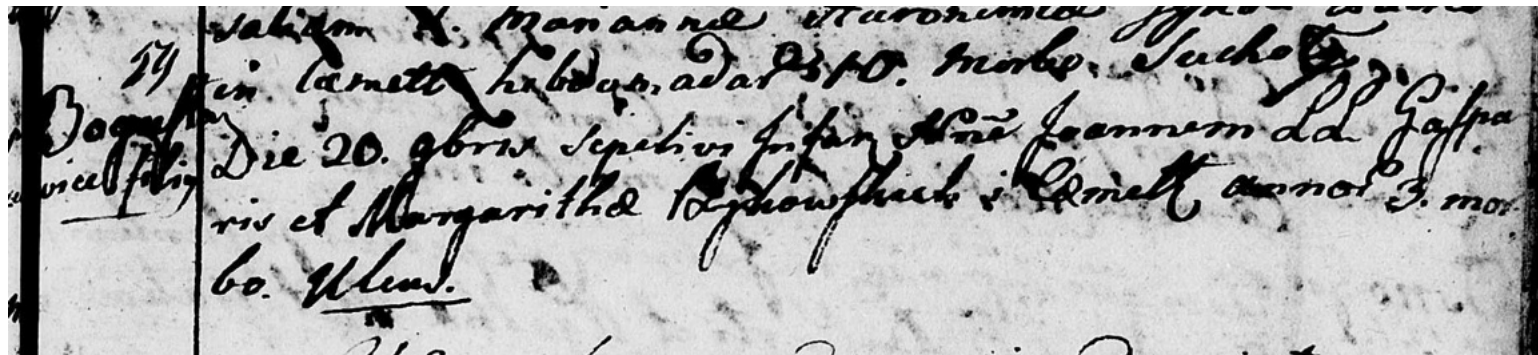
1798 birth of John Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Entry No. 16. Bogusławice

On May 18, 1798, I, the priest mentioned above, baptized an infant by the name of John the Baptist (*Joannes Baptista*), legitimate son of the lawfully married couple Gaspar and Margaretha Bykowski, born on the 16th day of the same month [May 16, 1798]. Godparents were the working-class Wojciech [Adalbert] Świerczewski from Siemnowo and Brygida Szubtellowa, wife, from Goraj.

AI translation (Google Gemini)



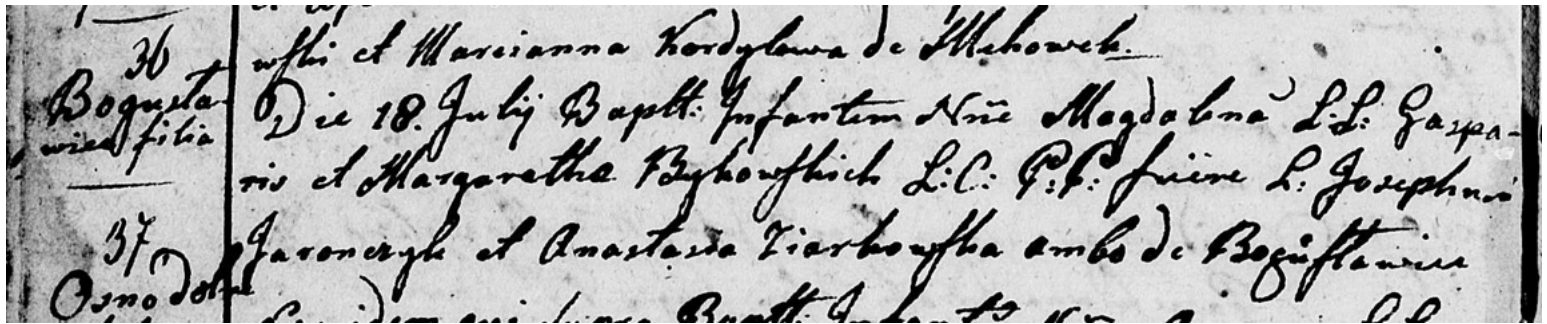
1801 Death of John Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Entry No. 29. Bogusławice

On the 20th day of November [1801], I buried an infant by the name of John (Joannes), legitimate child of Gaspar and Margaretha Bykowski, in the parish cemetery, aged 3 years [born ca. May 1798]. Cause of death noted as disease/ailment.

AI translation (Google Gemini)



1799 Baptism of Magdalena Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

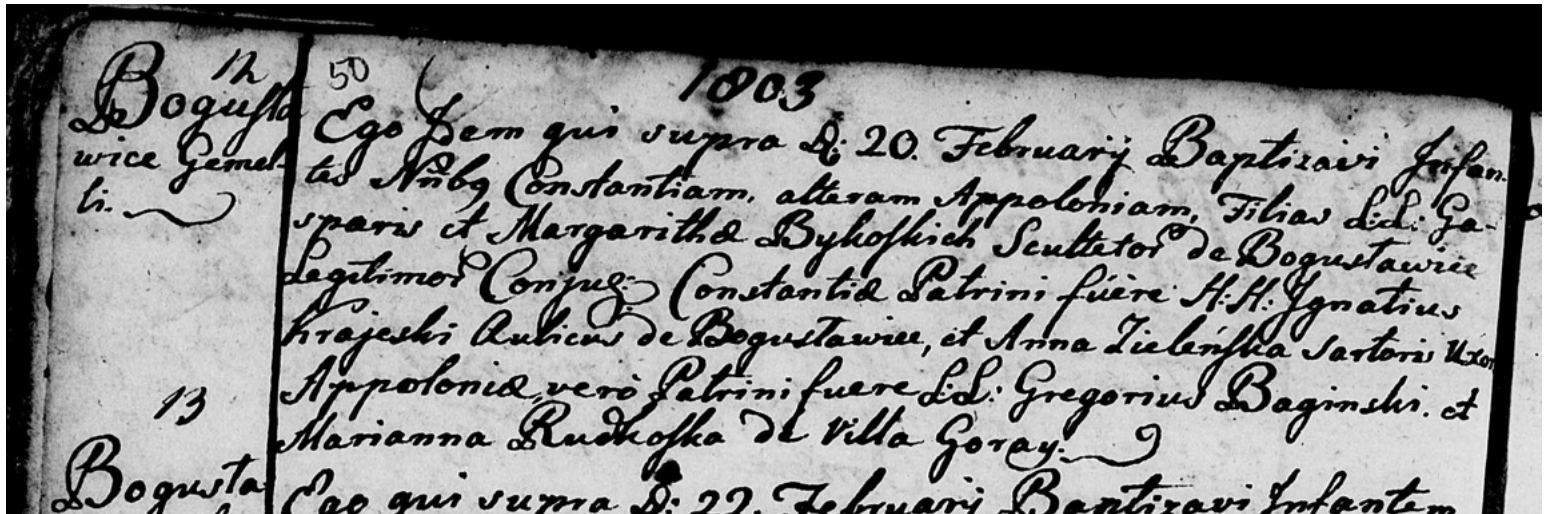
Anastasia (Bykowski) Ziarkowski was the godmother (presumed)

2. English Translation

Entry No. 36. Bogusławice

On the 18th day of July [1799], I baptized an infant by the name of Magdalena, legitimate child of the lawfully married couple Gaspar and Margaretha Bykowski. Godparents (*Patrini*) were the working-class Joseph [Józef] Jaworczyk and Anastasia Ziarkowska, both from Bogusławice.

AI translation (Google Gemini)



1803 Baptism of twins Constance and Apolonia Bykowska
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Entry No. 12. Bogusławice | Twins (Gemelli)

[1803]

I, the same priest as above, on the 20th day of February, baptized infants by the names of Konstancja (*Constantia*) and the other Apolonia (*Appolonia*), daughters of the lawfully married couple Gaspar and Margaretha Bykowski of Bogusławice.

For Konstancja, the godparents were the honorable Ignacy Krajewski, courtier/manorial officer (*Aulicus*) of Bogusławice, and Anna Zielińska, tailor's wife.

For Apolonia, the godparents were the working-class Grzegorz Bagiński and Marianna Rudkowska from the village of Goraj.

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 12. Village: Belice

In the year One Thousand Eight Hundred Twenty-Four, on the **13th day of the month of September**, at eight o'clock in the morning.

Before Us, the Civil Registrar of the Municipality of Borysławice, Łęczyca District, Mazovian Voivodeship, there appeared **Felicyan [Feliks] Zieliński**, pitch-burner (*smolarz*), aged **38 years** according to an act of knowledge from the Konin Court of Peace, a widower, in the assistance of **Roch Świdorski**, a farmer from Belice, his uncle, 60 years of age;

And there also appeared the maiden **Apolonia Bykowska**, proving by a birth certificate presented before me from the books of the Lubotyń Church that **she has completed her 21st year of age** [born Feb 1803], who resides in her parental house, in the assistance of her father **Gaspar Bykowski**, day-laborer (*komornik*), aged **60 years**, and her mother **Małgorzata**, aged **50 years** [born ca. 1774];

The appearing parties request that I proceed to the celebration of the marriage...

And the parents hereby consent to the celebration of the marriage...

...Whereupon I declare in the name of the Law that Felicyan Zieliński, widower, and the maiden Apolonia Bykowska are joined together in the bond of matrimony. Spoken before witnesses Tomasz Sosnowski (30) and Mikołaj Staszkowski (40), farmers of Belice (witnesses for Felicyan Zieliński), and Felicyan Pawłowski (40), shepherd, and Jan Stasiak (50), farmer of Belice (witnesses for maiden Apolonia Bykowska). This document was read aloud to the appearing parties and signed by Us. —

[Signed:] Fr. Antoni Cichocki, Parish Priest and Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

1841
 Krzewski Rumunek (Kłóbka) Dziśto się w Kłóbce Dnia Dwunastego mia-
 siaca Maja Tytuł Ośmiu czterdziestego
 pierwszego roku o jedynym Dwunastym w piątym
 Comie. Wiedoma czynimy że w przytomności
 świadków Mikołaja Kozłowskiego lat czter-
 dziesięci trzy i Władysława Janowskiego lat dwa-
 dziesięcia trzy licząc od chrztu zamiesz-
 kanych wsi Krzewna, na dniu trzynastym
 znowe zostało małżeństwo między Stanisła-
 wem Janowskim młodszy i Apolonią Bykowską
 żoną w nowym wieku niedługo. Prokura Jano-
 wskiego i Maryanny matki ich prawych
 synów urodzonych, na umownym gdańskim ko-
 exorbu lat dwudziestu czterech licząc, a Apo-
 lonii Bykowskiej z pierwszego związku licząc
 ich pożyte i Kłębka Zielńskiego w dniu
 trzecim miesiąca Czerwca roku reszty ma-
 żonka swego pozostała wdowa wybrana
 zamieszkała na umownym Krzewskim
 i ich niedługo Majowa Bykowskiego i
 Matgorzaty matki jego urodzonych wsi
 Bogusławice lat. trzydziści pięć licząc.
 Małżeństwo to poprzedziły trzy na świadzie,
 w dniu dwudziestym piątym miesiąca kwietnia,
 drugim i trzecim bieżącego miesiąca i roku.
 Tymczasem małżeństwo miało, małżonkowie
 nowi zawierający i zawarł umowę przed-
 skut. Akt ten Stanowcy i Świadkowie
 przysięgani podpisani zostali. Stanowcy
 i Świadkowie pisze niżej.

L. m. m. i. Kłębki
 Placem Kłóbki

1841 Marriage of Stanley (Stanisław) Janowski and Apolonia (Bykowska) Zieliński
 Krzewski Rumunek (Kłóbka) - Kuyavian-Pomeranian Voivodeship

2. English Translation

No. 9. Krzynie (Squatter Settlement / Clearing)

It took place in Witowo (*Witoba*) on the 12th day of the month of May, 1841, at twelve o'clock noon. We make known that in the presence of witnesses Mikołaja Szatkowski, 43 years of age, and Walenty Domżański, 23 years of age, day-laborers residing in the village of Krzynie, on this day a marriage was contracted between:

Stanisław Janowski, a bachelor, farmhand working at the manor mill, born in Dębin (*Dymín*) to the late (*niegdys*) Prokop and Maryanna, the working-class couple Janowski, residing at the Gajewski settlement, 24 years of age;

And **Apolonia Bykowska (by her first marriage, Zielińska)**, remaining a widow day-laborer (*wyrobnica*) after her husband [Felix Zieliński] who passed away on June 10th of last year [1840], residing at the Krzynie settlement, **daughter of the late Kacper Bykowski (córką niegdys Kacpra Bykowskiego) and Małgorzata, his wife**, born in the village of Bogusławice, 35 years of age [twin born Feb 1803];

This marriage was preceded by three banns read on April 25th, May 2nd, and May 9th of the current year. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This document was read aloud to the appearing parties and witnesses and signed by Us. The appearing parties and witnesses do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Marcin Słubicki, Parish Priest of Witowo

AI translation (Google Gemini)

1827 Dnia 10. Wier. g. Wzryhowsy Belice
 (Dziato się w Borystawiaach posiedlnych dnia czwartego Listopada, tysiące
 osmset dwudziestego siódmego roku, w godzinie dziesiątej w południu
 Wiadomo czynient, że w przytomności Świadków Jakuba Kaminskigo
 i syna podkna i Świątostawu lubo i przenie i Feliksa Lielinskigo i mo-
 ławu i Belice lat czterdziestu małych, na dniu dzisiejszym
 zawarte zostało religijnie Matzenstwo między Stanisławem Ka-
 minskim Parochsem w Bugu i tamie zamieszkałym, urodzonym
 w Świątostawiaach i Adamem. Niepomnienym Matzenkow Kaminskich
 lat dwadzieścia małym, Młodzianem, o Panu Konstancję By-
 kowską Córka, Guesra i Matzenkowi Matzenkow Bykowskich
 zamieszkałych w Borystawiaach, lat dwadzieścia cztery liczą,
 w Borystawiaach i Buzona, przy rodzicach zostająca. Matzenstwo
 to poprzedzają trzy zapowiedzi w dniach dwudziestym pierwszym,
 dwudziestym osmym, i trzecim dnia czwartego
 Listopada roku bieżącego, w Parafii Borystawskiej i
 w Buzowskiej, jako też zezwolenie ustne obu tych Aktowi
 Matzenstwa rodziców, nomo zaslubionego i nowozaslubioney-
 Samoranie Matzenstwa niezawato. Matzenkowie nowi ob-
 wiadczają, że zawarli umowę przedślubną w dniu pierwszym
 Września, roku bieżącego przed rodzicami. Akt ten stawia-
 cym i Świadkom przeczytany został podpisany, Stanawy
 i Świadkowie przy nieumieniu A. Antoni Cichocki Proboszcz
 Parafii Borystawskiej off
 Wiek 10. Belicki.

1827 Marriage of Stanley (Stanislaw) Kaminski and Constance Bykowski
 Belice (Boryslawice)

2. English Translation

No. 9. Krzykosy / Belice

It took place in **Borysławice Kościelne** on the **4th day of November, 1827**, at **twelve o'clock noon**. We make known that in the presence of witnesses **Jakób Kamiński**, a farmer from **Świętosławice**, 30 years of age, and **Feliks [Felicjan] Zieliński**, pitch-burner (*smolarz*) from **Belice** [Apolonia's husband/brother-in-law!], 40 years of age, on this day a religious marriage was contracted between:

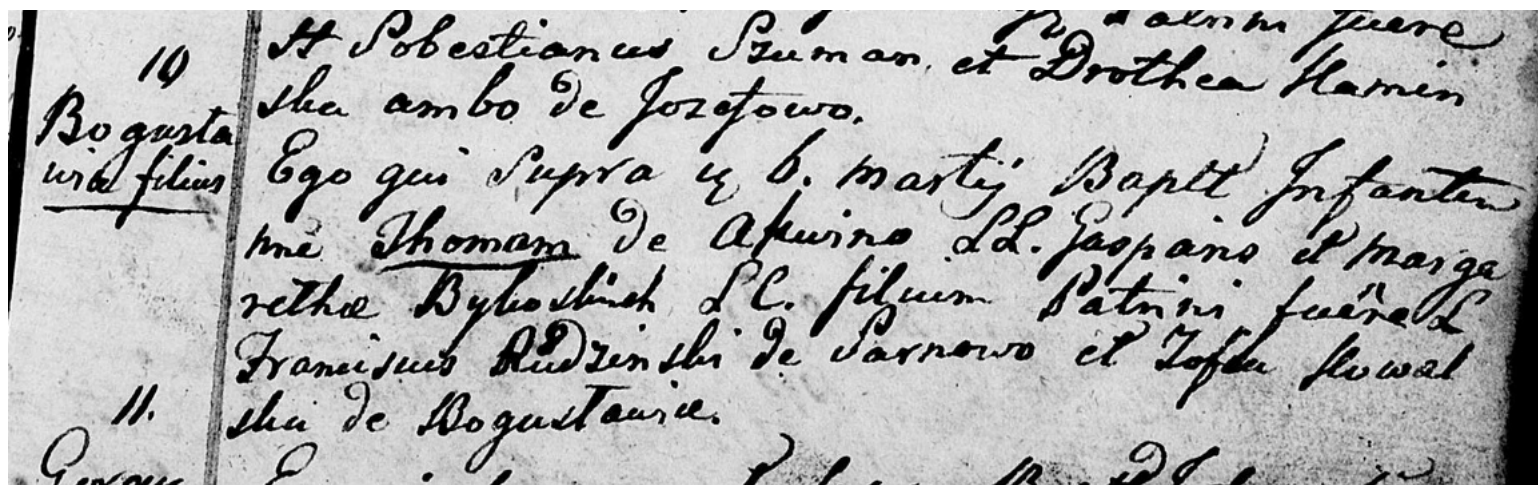
Stanisław Kamiński, farmhand residing in **Dębina**, born in **Świętosławice** to the married couple **Adam** and **Nepomucena Kamiński**, 20 years of age, a bachelor;

And maiden **Konstancja Bykowska**, daughter of **Gaspar** and **Małgorzata**, the married couple **Bykowski**, residing in **Bogusławice**, 24 years of age [born Feb 1803], born in **Bogusławice**, residing with her parents.

This marriage was preceded by three banns read in the parishes of **Borysławice** and **Brdów**... as well as the **oral consent of the parents of the groom and bride, who were present in person at the Marriage Act**. No impediment to the marriage occurred... This document was read aloud to the appearing parties and witnesses and signed by Us; the appearing parties and witnesses do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. Antoni Cichocki**, Parish Priest of the **Borysławice** Parish

AI translation (Google Gemini)



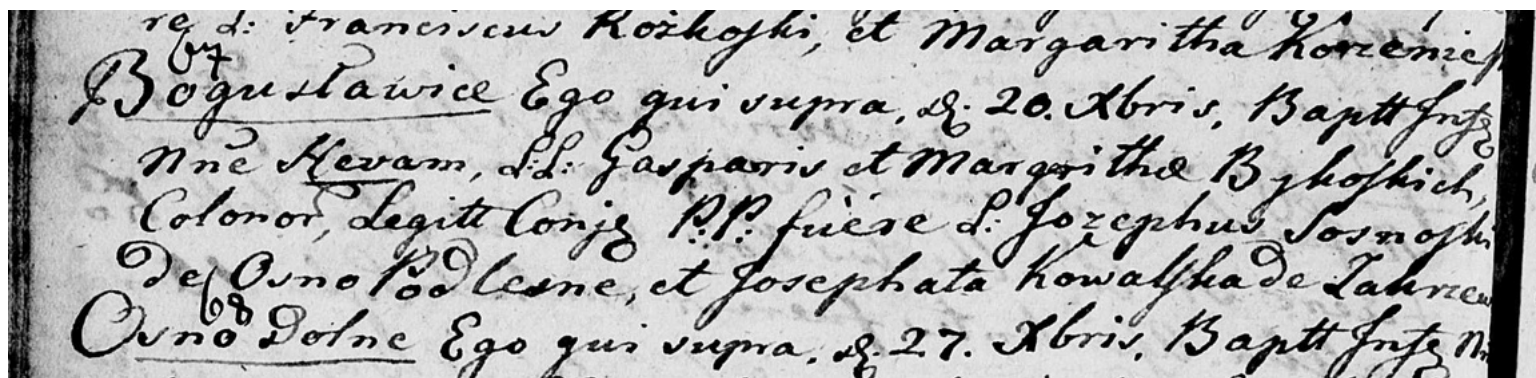
1806 Baptism of Thomas Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Entry No. 10. Bogusławice, Son

On the 6th day of March [1806], I, the same priest as above, baptized an infant by the name of Thomas Aquinas (*Thomas De Aquino*), legitimate son of the lawfully married couple Gaspar and Margaretha Bykowski. Godparents (*Patrini*) were the working-class Franciszek [Francis] Rudziński from Sarnowo and Zofia Kowalska from Bogusławice.

AI translation (Google Gemini)



1807 Baptism of Eva Bykowski
Daughter of Kasper and Margaret Bykowski Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Entry No. 67. Bogusławice

I, the same priest as above, on the 20th day of December [1807], baptized an infant by the name of Eve (*Eva*), legitimate child of the lawfully married couple Gaspar and Margaretha Bykowski, farmers/tenant farmers (*Coloni*).

Godparents (*Patrini*) were the working-class Józef [Joseph] Sosnowski from Ośno Podlesne and Józefata Kowalska from Zakrzewo.

AI translation (Google Gemini)

Nr 5^{to}
 Korzecznik Działosig w Wsi Modzerowie dnia dwudziestego
 pierwszego Listopada Roku Tygig Osmset Atygigien
 tego o godzinie dziewiętej przed południem —
 Wiadomo czyniemy ze w przytomności Swiadkow: Sta-
 nistawa Mazurka Gospodarza z Modzerowa maig-
 cego lat trzydziestli Osm Wija nizcy wyrazonego
 Nowozenica y Piotra Kaczmarzka Stuzcego w Kan-
 cerynie za Owczarha maigcego Lat dwudziestli
 trzy a Brata Nowozencowey — Na dniu dzisiey-
 fym zawarte zostalo religijnie Matzenstwo mi-
 ędzy Stanisławem Ziolkoskim Młodzianem Osta-
 tym przy Rodzicach w Kancerynie Parobkiem
 urodzonym w Korzeczniku z Matzonkow Jozefa y
 Magdaleny Ziolkoskich zamieszkalych na Go-
 spodarstwie Kancerynie, maigcym lat dwadzie-
 ścia dziewięć — a Łanig Ewig Bykoskg Stuzcg
 w Dworze Korzeczniku za Dziewky urodzoną
 w Bogusławicach z prawych Matzonkow
 z Kacpra y Matgorzaty Bykoskich zamieszka-
 tych na Komornym w Guraju maigcg lat dwa-
 dziesięcia trzy Matzenstwo to poprzedzily trzy
 Zapowiedzie w dniach pierwszym siedmiym
 y Czternastym Listopada roku bieżcego — w Para-
 fiach Bierwinny y Modzerowflicy — Jako też
 Zezwolenie Wpne obecnych Aktowi Matzenstwa
 Rodzicow Nowozenica y Nowozencowey —
 Tamowanie Matzenstwa nie zapło — Matzon-
 kowie Nowi oswiadaaaig iz nie zawarli Um-
 wey przedlubney.

Akt ten Zawlubienia zostal Stawaigcym
 y Swiadkom przeczytany przez Nas
 tylko podpisany gdyz wyzey wyrazeni
 Stawaigcy pisac nie umieig.
 X Piotr Suzerbik Komę parafji Modze

1830 Marriage of Stanley (Stanislaw) Ziolkowski and Eva Bykowski
 Korzecznik (Modzerowo)

2. English Translation

No. 5. Korzecznik

It took place in the village of Modzerowo on the **21st day of November, 1830, at nine o'clock in the morning.**

We make known that in the presence of witnesses: **Stanisław Mazurek**, farmer from Modzerowo, 38 years of age, uncle of the groom mentioned below, and **Piotr Kaczmarek**, servant working as an assistant shepherd in Kanceryn, 23 years of age, **brother of the bride (a Brata Nowożeńcowy)—**

On this day, a religious marriage was contracted between:

Stanisław Ziółkowski, a bachelor, farmhand living with his parents in Kanceryn, born in Korzecznik to the married couple Józef and Magdalena Ziółkowski living on a farm holding in Kanceryn, 29 years of age;

And maiden **Ewa Bykowska**, servant girl working at the manor house in Korzecznik (*Służącą w Dworze Korzeczniku za Dzielkę*), born in Bogusławice [Dec 1807] to the lawful married couple Kacper and Małgorzata Bykowski, residing as day-laborers/tenant-renters in Goraj (*zamieszkałych na Komornym w Guraju*), 23 years of age;

This marriage was preceded by three banns read on November 1, 7, and 14 of the current year in the parishes of Bierzwnica and Modzerowo, as well as the oral consent given in person at the Marriage Act by the parents of the groom and bride (*Jako też Zezwolenie Ustne Obecnych Aktowi Małżeństwa Rodziców Nowożeńca y Nowożeńcowy*). No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement.

This Marriage Act was read aloud to the appearing parties and witnesses and signed by Us alone, as the above-mentioned appearing parties do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. Piotr Szczerbik, Administrator of the Modzerowo Parish**

AI translation (Google Gemini)

nas tylko podpisany, został gdyż oni pisać nie umieją.
 X. M. A. Ochensalski W13/2

Gaj Stolarski. Dnia 25 w Miesiącu Brdów, dnia dwudziestego Wnieścia, Tydzień osm-
 92 set czterdziestego osmego roku, o godzinie sześciu rana. Zmarła siostra
 Wnieścia Stolarski lat czterdziestu i Pięć, Walter lat czterdziestu dwa
 liczący, obydwoj Gospodarni we wsi Gaju Stolarskim zamieszkała i
 świadczą nam że w dniu onym zaszła o godzinie piątej rana
 zmarła Ewa Ziolkowska żona Gospodarni, Córka Jana i Anny
 Bykowskich matronk, lat czterdziestu liczący, zamieszkała w
 Gaju Stolarskim, po rozprawieniu po sobie wdowiatego męża Stanisła-
 Ziolkowskiego. Po przekonaniu się nasennie o rejście Ewy Akel ten
 protokół sławiający, który się ogłasza i martwej przez nas tylko
 podpisany, został gdyż oni pisać nie umieją.
 X. M. A. Ochensalski W13/2

1848 Death of Eva (Bykowski) Ziolkowski
 Gaj Stolarski (Brdów)

This is the most likely death record for Eva because of the village and maiden name.

Her parents were identified as John and Anna Bykowski.

It is unverified whether this was a mistake, or a coincidence of two different families with the same names.

The correct Eva appears to have passed away between 1848 and 1851

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 92.

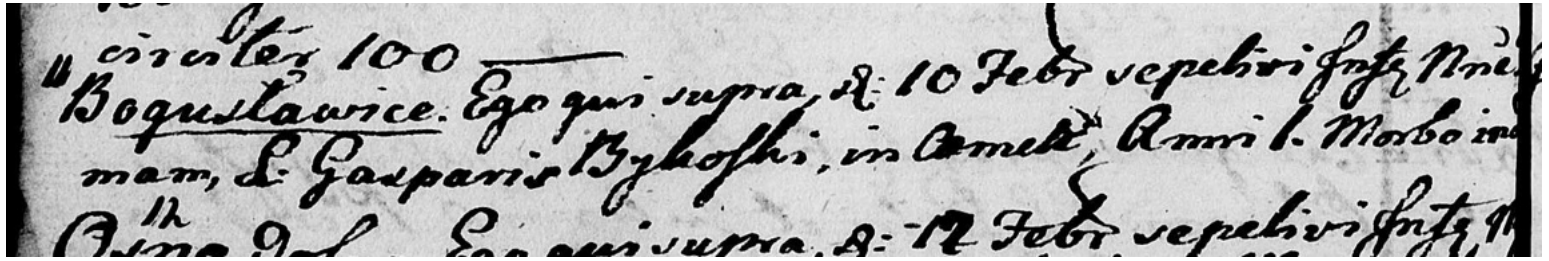
It took place in the town of Brdów on the **20th day of September, 1848, at six o'clock in the morning.**

There appeared **Wawrzyniec Stolarski**, 40 years of age, and **Piotr Walter**, 42 years of age, both farmers residing in the village of **Gaj Stolarski**, and declared to us that the day before yesterday [September 18, 1848], at five o'clock in the morning, died **Ewa Ziółkowska**, wife of a farmer, daughter of the married couple **Jan and Justyna Bykowski**, 40 years of age, residing in Gaj Stolarski, leaving behind her widowed husband **Stanisław Ziółkowski**.

Having visually confirmed the death of Ewa, this act was read aloud to the declarants, who are neighbors of the deceased, and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. M. A. Ochendalski, Vicar of the Parish of Brdów

AI translation (Google Gemini)



1807 Death of an illegible baby's name
Bogusławice (Lubotyń)

Father is Kasper Bykowski. The mother was not identified.

Bogusławice

JPG

I, the above-mentioned [priest], on the **10th day of February**, buried an infant named [Eva / Marianna], [child] of the laboring man (*Laboriosi*) Gasper Bykowski [Gasparis Bykoski], in the cemetery, **aged 1 year**, of disease... JPG

AI translation (Google Gemini)

This AI translation attempted to identify the baby's name as either Eva or Marianna.
A visual inspection of the death record does not support a conclusion with certainty about the correct name.

Representative documents are shown below for further analysis of the Bykowski family relationships.

1840 Death of Felix Zielinski Krzewski Rumunek (Kłóbka)

2. English Translation

No. 19. Krzynie (Squatter Settlement / Clearing)

It took place in Witowo (*Witoba*) on the 5th day of June, 1840, at seven o'clock in the evening.

There appeared Szymon Rudnicki, 38 years of age, and Franciszek Ciesielski, 40 years of age, day-laborers (*odrobiacy*) residing in the village of Krzynie, and declared to us that on the third day of the current month and year [June 3, 1840], at nine o'clock in the evening, there died Felicjan [Feliks] Zieliński, a day-laborer residing at the Krzynie settlement, of unknown parents, 70 years of age, leaving behind his widowed wife Apolonia, née Bykowska.

Having visually confirmed the death of Felicjan Zieliński, this Act was read aloud to the appearing parties and signed by Us. The appearing parties do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Marcin Słubicki, Parish Priest of Witowo

AI translation (Google Gemini)

1825. 80. Belice.
 Rok urodzenia tego ośmiu lat i dwadzieścia pięć, dnia externalnego
 11. Sierpnia o godzinie dziesiątej rano. Kriedem, Koboszerem i Urzędni-
 kem Cywilnym Gminy Boryslawskij, obwodu Lwowskiego w Węgrzech.

1825. 81. Dabrowka.
 Mazonickim Amicie Feliks Zielinski Smolarz a Belice liczący lat inter-
 dzieści i okazał mi Dzieciątka młode, które się urodziło w domu
 jego pod numerem drugim nadciągnięciem następnym dnia Sierpnia roku
 bieżącego, o godzinie siódmej rano, ośmiu lat i dwadzieścia pięć, dnia
 dziesiątego z Młodego i Apolonij trzydzieści lat młodszy jego Mat-
 zonki i z życzeniem jego i z nadaniem Młodego i Młodej.
 Po użyczeniu powyższego ośmiu lat i dwadzieścia pięć, dnia
 dziesiątego z Młodego i Młodej. Gospodarza a Belice
 liczącego lat pięćdziesiąt i Felixa Szaszkalskiego Organisty
 z Boryslawie który rok dwadzieścia osmy. Skonczył. Cyfry
 i dzień z Młodego i Młodej. Młodego i Młodej. Młodego i Młodej.
 drugi z Młodego i Młodej. Młodego i Młodej. Młodego i Młodej.
 pierwszy po porzeczaniu onego i starożytności. Młodego i Młodej.
 A. Antoni Cichocki Koboszer i Urzędnik Cywilny
 Feliks Szaszkalski

1825 Baptism of Michael Zielinski
 Belice (Boryslawice Kościelne)

2. English Translation

No. 80. Belie (Belice)

In the year 1825, on the 14th day of the month of August, at ten o'clock in the morning.

Before Us, the Parish Priest and Civil Registrar of the Commune of **Borysławice**, Łęczyca District, Masovian Voivodeship, there appeared **Felix Zieliński**, pitch-burner (*Smolarz*) from **Belice**, 40 years of age, and presented to me a male child born in his house at **House No. 2 on the 13th day of the month of August of the current year [August 13, 1825]**, at seven o'clock in the morning, declaring that it was begotten by him and **Apolonia**, 30 years of age, his wife, and that it is his wish to give him the name **Michał**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Roch Świder**, farmer from Belice, 50 years of age, and **Felix Trzaskalski**, organist from Borysławice, who completed his 28th year. The father and one witness, namely Roch Świder, do not know how to write; the second witness, Felix Trzaskalski, signed this Act with me after it was read aloud to the appearing parties.

[Signed:] Fr. Antoni Cichocki, Parish Priest and Civil Registrar

[Signed Witness:] Felix Trzaskalski

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 33. Przedecz

It took place in the town of **Przedecz** on the **22nd day of November, 1845**, at **five o'clock in the afternoon**.

We make known that in the presence of **Piotr Nowacki**, shoemaker, 31 years of age, and **Piotr Leszczyński**, carpenter, 32 years of age, both from **Przedecz**, a religious marriage was contracted between:

Michał Zieliński, a bachelor, carpenter (*stolarz*) residing in **Przedecz**, **born in Belice**, son of the married couple **Felicyan [Feliks] and Apolonia née Bykowska**, of whom **his mother is living** (*z których Matka żyje*), 20 years of age [born ca. 1825];

And **Julianna Sirota**, a maiden residing in **Przedecz** with her mother, daughter of the late **Wojciech** and **Julianna née Światłowska**, the couple [Sirota], 25 years of age;

This marriage was preceded by three banns in the parish church of **Przedecz** on the 2nd, 9th, and 14th days of the current month and year. No impediment occurred, consent of the parties was given, and the newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement between themselves. This act was read aloud to the appearing parties who cannot write, and was signed by us and by the witness writer. —

[Signed:] **Fr. Franciszek Winger**, Parish Priest of **Przedecz**

[Signed Witness:] **Piotr Nowacki**

AI translation (Google Gemini)

12. Nov 34. Belice.

Dziato się w Boryslawie Kościelnej dnia trzy następnego Kwie-
tnia, tysiąc osiemset dwudziestego ósmego roku, o godzinie dru-
giej po południu. Stanowią Feliks Zielinski Szmolarz tu-
też w Belicach zamieszkały, lat czterdziestu małego w obecności
Jana Rycklewskiego Bratniego z Bugaja lat czterdziestu
tędziesięć Felixa Szraskalskiego Organisty z Boryslawu
lat trzydziestu małego i Szczęśliwego Daciego pte-
męskiego, urodzonego tu w Belicach dnia jedenastego Kwie-
tnia, roku bieżącego, o godzinie siedmiej rano, zięcia Mat-
zonki Apolonii z Bykowskich, lat trzydziestu małego
Daciego i w temu na chrzcie świątym odbytym w domu
dziś wieczorem nadane zostało Janis Stanisław urodzi-
cański jego chrzestnymi byli wyżej wspomniany Jan
Rycklewski i Anna Dembka. Aktem Stanowienia
i Świadectwem poświadczony przez Felixa Szraskalskiego
został podpisany, Dziel. Świadek Jan Rycklewski
miejscowy. A. Antoni Cichocki Proboszcz Parafji Boryslaw
Feliks Wzrostalski

Nov 35. Bartogi.

1828 Baptism of Stanley Zielinski
Belice (Boryslawice Kościelne)

2. English Translation

No. 34. Belice

It took place in **Borysławice Kościelne** on the **13th day of April, 1828**, at **two o'clock in the afternoon**.

There appeared **Felix Zieliński**, pitch-burner (*Smolarz*), residing here in **Belice**, 40 years of age, in the presence of **Jan Rychlewski**, forest guard (*Borowy*) from Bugaj, 40 years of age, as well as **Felix Trzaskalski**, organist from Borysławice, 30 years of age, and presented to Us a male child born here in Belice on the **11th day of April of the current year [April 11, 1828]**, at **seven o'clock in the morning**, by his wife **Apolonia, née Bykowska**, 30 years of age;

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Stanisław [Stanley]**, and his godparents were the above-mentioned Jan Rychlewski and Anna Dembska.

This document was read aloud to the declarant and witnesses and was signed by Felix Trzaskalski; the father and witness Jan Rychlewski do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Antoni Cichocki, Parish Priest of the Borysławice Parish

[Signed Witness:] Felix Trzaskalski

AI translation (Google Gemini)

59.
 Krzewski
 Rumunek

nieumiecia

Dnia 22. 1837 roku dnia dwudziestego Lipca Sygnat
 set trzydziestego siedmiu roku godzinie dwunastej
 popołudniu Stawiliż Felicyan Zielinski smolarz
 zamieszkały na rumunku Krzewskim lat czter
 dziesi i jedno litary w obecności Antoniego Jan Paw
 skiego Porowego lat czterdziestu siedmiu i dwu
 na Podolskiego lat trzydziestu pięć litarych na
 mieszkałych na pomienionym rumunku Krzew
 skim i ożaral sam Dziecię płci męskiej urodzo
 ne na tymże rumunku Krzewskim na dniu pier
 wszym miesiąca i roku bieżącego o godzinie drugiej
 popołudniu z Jego Matronką Apolonii z Byłkow
 skich lat trzydziestu litarych Dziecię uo temu na chrzcie
 z tym od byłym mianem Dziecię jejmu nadane, jest
 to Jan Jakób a Podwianę Jego Chrzestnemi by
 li wspomniony ryżaj Antoni Janowski i Agniesz
 ka Podwianka. Akt ten stawiającemu i świadkom
 przewyższony podpisany został Stawiającym i świadkowie
 pisał nieumiecia

Sygnat
 Dłuban Kłóbkę

Sygnat
 Dłuban Kłóbkę

1837 Baptism of Jacob Zielinski
 Krzewski Rumunek (Kłóbkę)

2. English Translation

No. 52. Krziemski (Squatter Settlement / Forest Clearing)

It took place in Witowo (*Witoba*) on the 9th day of July, 1837, at twelve o'clock noon.

There appeared Felicyan [**Feliks**] Zieliński, pitch-burner (*smolarz*), residing at the Krziemski settlement, 48 years of age, in the presence of Antoni Jankowski, forest guard (*borowy*), 47 years of age, and Szymon Rudnicki, 35 years of age, both residing at the said Krziemski settlement, and presented to Us a male child born on the same Krziemski settlement on the **first day of the current month and year [July 1, 1837]**, at two o'clock in the afternoon, by his wife Apolonia, née Bykowska, 30 years of age;

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Jakób [Jacob]**, and his godparents were the above-mentioned Antoni Jankowski and Agnieszka Rudnicka.

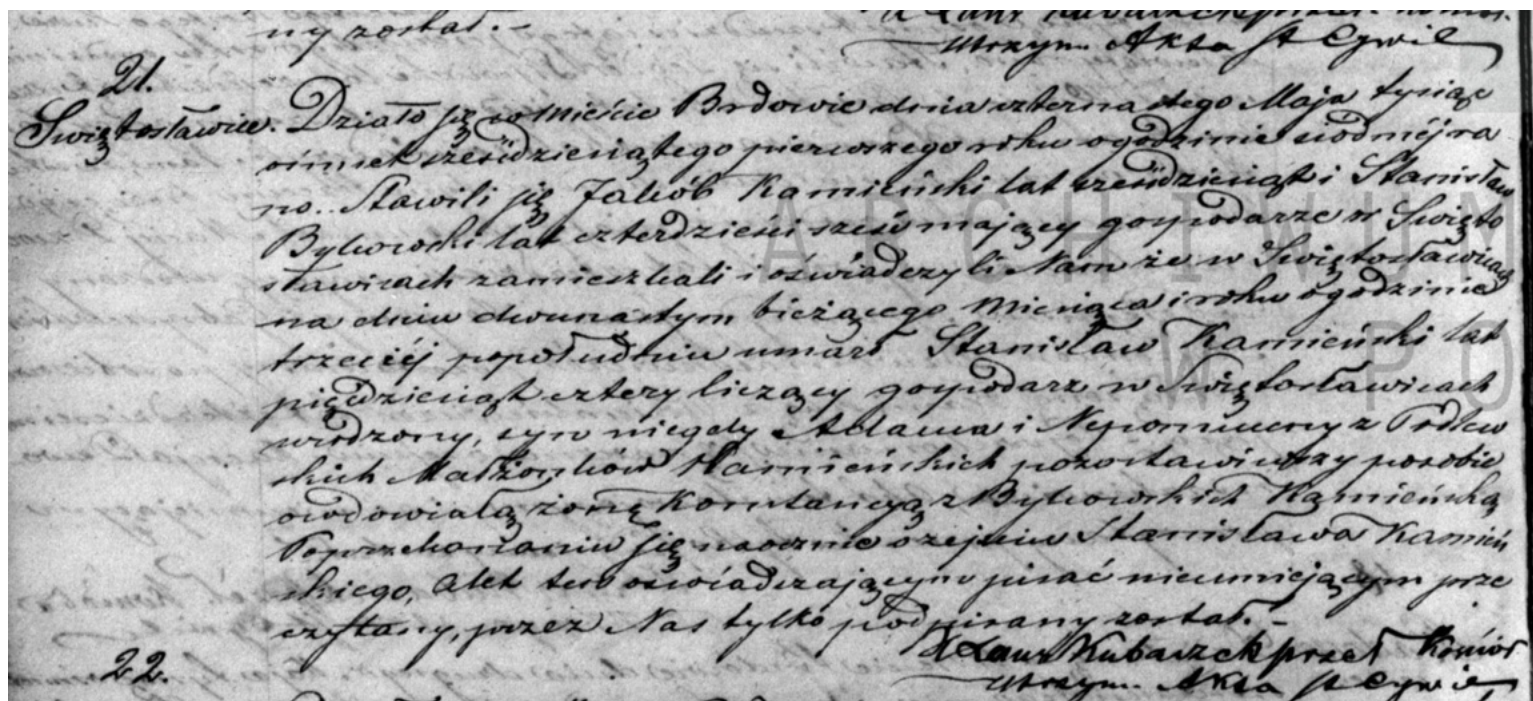
This document was read aloud to the declarant and witnesses and signed by Us. The declarant and witnesses do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Marcin Słubicki, Parish Priest of Witowo

AI translation (Google Gemini)

Additional Documents for the Constance (Bykowski) Kaminski Family

Representative documents are shown below for further analysis of the Bykowski family relationships.



1861 Death of Stanley Kaminski
Świętosławice (Brdów)

Stanley Bykowski was a witness

2. English Translation

No. 21. Świętosławice

It took place in the town of Brdów on the 14th day of May, 1831, at seven o'clock in the morning.

There appeared **Jakób Kamiński**, 30 years of age, and **Stanisław Bykowski**, 46 years of age, farmers (*gospodarze*) residing in **Świętosławice**, and declared to us that in **Świętosławice** on the **12th day of the current month and year [May 12, 1831]**, at **three o'clock in the afternoon**, died **Stanisław Kamiński**, 54 years of age, a farmer born in **Świętosławice**, son of the late **Adam and Nepomucena née Orłowska**, the married couple **Kamiński**; leaving behind his widowed wife **Konstancja, née Bykowska, Kamińska**.

Having visually confirmed the death of **Stanisław Kamiński**, this act was read aloud to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us only. —

[Signed:] **Fr. Adam Kubaczek, Prior Commander, Officer of the Civil Register**

AI translation (Google Gemini)

przytany, a gdy przytany był nie umiał
 nie podpisać. — X. Jan Gustaw Proba
 Świętosławice. Dnia 24 w Mieście Brdowie dnia świętego Grudnia 1833 roku
 54. — Przyjściu roku, ogłosił się dwunasty w południe. Stawił się
 Stanisław Kammeli, Gospodarz, lat trzydziści mający w Świętosławicach
 zamieszkały, w obecności i Maksymilian z kowalskiego Nawy i ich żony
 w Brdowie zamieszkałego lat trzydziści mającego, kucharz, Stanisław
 Krawczyński, Gospodarz w Świętosławicach, zamieszkałego lat czterdziści
 lat pięćdziesiąt, i chorągiew nam dając Jemu Młody urodzone w Święto-
 sławicach dnia czwartego Grudnia roku bieżącego, ogłosił się
 w nowym z jego Matronki Konstancji z Byłowskiej, lat dwadzieścia
 ośm mającej; Dnia 24 temu na Amerykę wyjechał w dniu 24
 wyjechał odbył podróż do Ameryki, a rodzinnymi jego chle-
 bami byli wzięci w gromioną Ławienkowi i Julek Byłowski
 z Byłowskiej. — Atko ten chwycił, przytany, a nie tytu widzieli
 było przez umię, więc atko nie mógł w nowym, przytany.
 X. Jan Gustaw Proba

1833 Baptism of Mikołaj Kamiński
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świątosławice

No. 54.

It took place in the town of Brdów on the **5th day of December, 1832, at twelve o'clock at noon.**

There appeared **Stanisław Kamiński**, farmer, 30 years of age, residing in **Świątosławice**, in the presence of **Marcin Zwierzchowski**, school teacher residing in Brdów, 30 years of age, as well as **Stanisław Trawiński**, farmer residing in Świątosławice, 40 years of age, and presented to us a male child born in Świątosławice on the **4th day of December of the current year [December 4, 1832], at nine o'clock at night**, by his wife **Konstancja née Bykowska**, 28 years of age;

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Mikołaj**, and his godparents were the above-mentioned Zwierzchowski and **Tekla Rychlewska** from Bugaj.

This act was read aloud to the declarants, and since only one of the witnesses knows how to write, this act was signed along with me by him. —

[Signed Witness:] **Zwierzchowski**

[Signed:] **Fr. Jan Gustaw, Parish Priest**

AI translation (Google Gemini)

Świętosła
wice

95.

Dziśto się w mieście Brdowie dnia oternastego listopada, tysiąc osmset
pięćdziesiątego ósmego roku o godzinie czwartej po południu. Wiadomo
całemu, iż w przytomności świadków: Marcina Lwerczhowskie
go, nauczyciela szkoły elementarnej lat pięćdziesiąt pięć mające
go zamieszkałego tu w Brdowie i Józefa Bojanowskiego, gospodarza
lat trzydziści osm mającego, zamieszkałego w wsi Świętosławicach
na dniu, dzisiejszym, zawarte zostało religijne matrymonstwo między
Mikołajem Kamińskim, kawalerem, urodzonym w wsi Świę
tosławicach, synem Stanisława i Konstancji z Bykówskich, matrymon
ków Kamińskich, gospodarzy zamieszkałych w Świętosławicach,
lat dwadzieścia, cetero mającym, przy rodzicach zostającym, a
Anną Nowakowską, panną urodzoną w wsi Kłeczkowie
córką Józefa i niegdy Agnieszki z Mazurów, matrymonków Nowakow
skich, gospodarza zamieszkałego w Świętosławicach, lat siedmna
ście mającą, przy Ojcu zostającą. Matrymonstwo to poprzedziły trzy
zapowiedzi na dzień: trzydziestym pierwszym października, siódmym
i oternastym listopada roku bieżącego w kościele parafialnym tu
tejszym ogłoszone. Matrymonkowie, nowi oświadczają, iż umowy
przedślubnej nie zawarli. Zezwolenie ze strony nowozaślubionej
przez obecnego ternu aktowi oja nastąpiło. Obrzęd ten religijny
dopełnionym został przez księdza Stanisława Mosszalskiego
wikaryusza parafii Brdowskiej. Akt ten po odczytaniu przez
nas i pierwszego świadka, podpisany został, drugi zaś świadek i stawa
jący przed, nie umieją.

1858 Marriage of Nicholas Kaminski and Anna Nowakowski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świętosławice

No. 25.

It took place in the town of Brdów on the 14th day of November, 1858, at four o'clock in the afternoon.

We make known that in the presence of witnesses: **Marcin Zwierzchowski**, elementary school teacher, 55 years of age, residing here in Brdów, and **Józef Bojanowski**, farmer, 38 years of age, residing in the village of Świętosławice, on this day a religious marriage was contracted between:

Mikołaj Kamieński, bachelor, born in the village of Świętosławice, son of the married couple **Stanisław Kamieński and Konstancja née Bykowska**, farmers residing in Świętosławice, 24 years of age, living with his parents; and

Anna Nowakowska, maiden, born in the village of Kłeczew, daughter of **Józef Nowakowski and the late Agnieszka née Mazur**, the married couple Nowakowski, farmer residing in Świętosławice, 17 years of age, living with her father.

This marriage was preceded by three banns published on October 31, November 7, and November 14 of the current year in the local parish church. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. Parental consent on the part of the bride was given by her father, who was present at this act. This religious rite was performed by **Fr. Stanisław Woszczalski**, Vicar of the Parish of Brdów. This document, after being read aloud, was signed by Us and the first witness; the second witness and the marrying couple do not know how to write. —

[Signed Witness:] **M. Zwierzchowski**

[Signed:] **Fr. S. Woszczalski, Vicar, Civil Registrar**

AI translation (Google Gemini)

97.
Świętosławice

Nas było podpisany został. A. Ław. Kubański Przet. Par. Brdów
Urzędnik. Akta ft. Gwizd.

Dało się w mieście Brdów dnia dwudziestego siódmego listopada
czemset siedemdziesiątego drugiego roku ogłosić jedenaście przed południem.
Mawili nie Janek Stojanowski, który lat czterdziestu dwa i Janek Nowa
Kowalski gospodarz lat pięćdziesiąt pięć mający w Świętosławicach
kamieniczkach, i oświadczyli, że nie w Świętosławicach na dzień
dwudziesty piąty miesiąca, roku ogłosenia sawar
tej popołudniu umarł. Mikołaj Kamieński robotnik lat dwa
dziesiąt siedem mający w Świętosławicach kamieniczkach, tamże
urodzony z niegdyś Kamin Pawła i Kijowej Konstancji z Bytków
Kuch gospodarzy w Świętosławicach kamieniczkach, matki Kamin
Kamieńskiej, pozostawiającej po sobie owdowiałą żonę Annę
z Nowakowskich lat dwadzieścia pięć mającą w Świętosławic
kach kamieniczkach. Poprzeżonemu nie uświadomiono o jej śmierci
Mikołaja Kamieńskiego, ale ten stawiającym świadectwem
miejscowym przyrzeczony, przez nas było podpisany został.

A. Ław. Kubański Przet. Par.
Urzędnik. Akta ft.
Janek Bytkowski

1862 Death of Mikołaj Kaminski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 97. Świętosławice

It took place in the town of Brdów on the 27th day of September, 1862, at eleven o'clock in the morning.

There appeared Józef Bojanowski, village administrator (*sołtys*), 42 years of age, and Józef Nowakowski, farmer, 55 years of age, residing in Świętosławice, and declared to Us that in Świętosławice on the 25th day of the current month and year [September 25, 1862], at four o'clock in the afternoon, died Mikołaj Kamieński, farmer (*rolnik*), 29 years of age, residing in Świętosławice, born there to the late Stanisław and the living Konstancja née Bykowska, landlady/farmer (*gospodyni*) residing in Świętosławice, the married couple Kamieński; leaving behind his widowed wife Anna née Nowakowska, 25 years of age, residing in Świętosławice.

Having visually confirmed the death of Mikołaj Kamieński, this act was read aloud to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us only. —

[Signed:] Fr. Adam Kubaczek, Head of Brdów Parish, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice. Dnia 21. Miesiąca Brdowie dnia Świętego Lipca Tygodniowego 6m.
 21. - setnego Trydziestego Szóstego roku, o godzinie Dwieściej w rano. -
 Stawił się Stanisław Kamiński gospodarz w wsi Świętosławice, za-
 mieścił lat Trydziści dwa mający, w obecności Wojciecha Kłosa
 lat pięćdziesiąt pięć mającego, tudzież Stanisława Trawickiego
 lat czterdziści dwa mającego, obydwój gospodarzy w wsi Święto-
 sławice, i obdarł nam Dzielę pła Mielicy
 umiarkowaną w wsi Świętosławice dnia Drugiego miesiąca Lipca roku
 bieżącego, o godzinie pięćdziesiąt po południu, w jego młotowni Konstan-
 cji w Brdowie lat Trydziści jeden mający, Dzielę teno-
 nał chrzcie świętym w dniu dzisiejszym odbyłym nadane zostate
 Jmiej Jakób. - a rodzicami jego chrześniami byli Jan Bykowski
 strażnik Brdów Brzodowy w Brzodach zamieszkały, małżonka
 Katarzyna Burmistrzowa w Brdowie kutejszym zamieszkała. -
 Akt ten stałym pismem pisanym, aże z tegoż żaden pisać nie
 umię, przemieście tylko podpisany został. -
 Stwierdza Jan Bykowski

1836 Baptism of Jakub Kaminski
 Świętosławice (Brdów)

One of the witnesses may have been Adalbert Malek, Stanley Bykowski's father-in-law, but the name is slightly illegible.

2. English Translation

Świątosławice

No. 21.

It took place in the town of Brdów on the **6th day of July, 1836**, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Stanisław Kamiński**, farmer residing in the village of **Świątosławice**, 32 years of age, in the presence of **Wojciech Matus**, 56 years of age, as well as **Stanisław Trawiński**, 42 years of age, both farmers residing in the village of **Świątosławice**, and presented to Us a male child born in the village of **Świątosławice** on the **2nd day of the month of July of the current year [July 2, 1836]**, at one o'clock after midnight, by his wife **Konstancja née Bykowska**, 31 years of age;

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Jakób**.

And his godparents were **Jan Rychlewski**, Government Forest Guard (*Strażnik Borów Rządowych*) residing in **Bugaj**, and **Małgorzata Kapeuczka**, wife of the town mayor (*Burmistrzowa*) residing in this town.

This act was read aloud to the declarants, and since none of them knows how to write, it was signed by Us only. —

[Signed:] **Fr. Jan Gustaw**, Parish Priest

AI translation (Google Gemini)

podpisany został, gdyż on pisał nie umiemy. T. M. Ochendalski Wikary Brdów
 Świętosławice. Dnia 12 w Miesiącu Brdowie dnia siódmego Kwietnia, Tytułu ośmiesiąt pięćdziesiąt
 32. siódmego roku, o godzinie siódmej rana stawili się Jakób Kamiński, lat
 pięćdziesiąt i Stanisław Bykowski lat czterdziści trzy, obydwaj Gospodarze
 z wsi Świętosławice, i osiadać nam się w dniu piątego Kwietnia, roku bi-
 rzanego, o godzinie szóstej rana umarł Jakób Kamiński, Syn Gospo-
 darsa Stanisława Kamińskiego i Konstancji z Bykowskich matron
 T. M. Ochendalski w Łasku polskim -

1855 g.
 ków, umarłszy i z nami i wsi w Świętosławicach, lat dwudziestu i pięć, stanu wolne-
 go. Po przetrzymaniu się na świecie sześć dni i faktem Akt ten przeczytany stawiającym
 których pierwszy jest Styrjem, a drugi wujem z. artego przez następnego pisa-
 ny został, gdyż on pisał nie umiemy. Tędy Maciej Ochendalski Wikary Brdowski
 Selechow. Dnia 12 w Miesiącu Brdowie dnia drugiego Kwietnia, Tytułu ośmiesiąt pięćdziesiąt
 33 roku o godzinie ósmej rana stawili się Symon Frankiewicz Myrobnik z Porady Selecho-

1855 Death of Jacob Kaminski
 Świętosławice (Brdów)

Stanley Bykowski was a witness

2. English Translation

No. 32. Świętosławice

It took place in the town of Brdów on the 7th day of April, 1855, at seven o'clock in the morning.

There appeared **Jakób Kamiński**, 50 years of age, and **Stanisław Bykowski**, 40 years of age, both farmers (*Gospodarze*) from the village of **Świętosławice**, and declared to us that on the **5th day of April of the current year [April 5, 1855]**, at six o'clock in the morning, died **Jakób Kamiński**, son of the farmer couple **Stanisław Kamiński** and **Konstancja née Bykowska**, born and residing in **Świętosławice**, 19 years of age, unmarried.

Having visually confirmed the death of **Jakób**, this document was read aloud to the declarants, of whom the first is the paternal uncle (*Stryj*) and the second is the maternal uncle (*Wuj*) of the deceased, and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. Maciej Ochendalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Świętostawice Dnia 14 w Miesie Prudowie dnia dwudziestego piątego Świętego Przemysła
 20. - go Przemysła Przemysła roku, ugodzinie dwunastej w południu - Przemysła
 iż Stanisław Kamieniecki Gospodarz, Młodziarz i ad Ludyński pisał małżonkę
 w wsi Świętostawice zamieszkałą w obecności świadków Pawła Młodziarza
 Łabackiego Kierownika i ad Ludyńskiego, Andrzeja Gładomskiego
 i ad Ludyńskiego, Nowakowskiego i ad Ludyńskiego, w wsi
 Świętostawice zamieszkałego, i ożwiadał Nam Dnia dwudziestego piątego Świętego
 urodzone w Świętostawice Dnia piątego Przemysła Przemysła roku bieżą-
 cego, ugodzinie Dwunastej w wieczorze z jego Matronką Konstancją z
 Rytkowskiej, ad Ludyńskiego i ad Ludyńskiego; Dnia 14 w Miesie Prudowie na chrzcie
 świętym w dniu świętym odbyłym nadane zostało Imię Przemysła
 a rodzicami jego chrzestnymi byli wyżej wspomniany Paweł Młodziarz
 Łabacki; Maryanna Gładomska w Świętostawice zamieszkała
 Akt ten skauwajnym przeżył, aże w tymże żaden pisać nie umię
 przeżmnie tylko podpisany został. — Przemysła Przemysła (Bak)

1840 Baptism of Jozef Kaminski
Świętosławice (Brdów)

Andrew Gradomski was a witness and Maryanna Gradomski was the godmother. Stanley Bykowski's wife Anna Malek had half-siblings with the Gradomski surname.

2. English Translation

Świątosławice

No. 20.

It took place in the town of Brdów on the 25th day of February [corrected above to: 8th day of March], 1840, at twelve o'clock at noon.

There appeared **Stanisław Kamiński**, peasant farmer (*Gospodarz Włościanin*), 36 years of age, residing in the village of Świątosławice, in the presence of witnesses **Bartłomiej Załeck**i, innkeeper (*Karczmarz*), 40 years of age, as well as **Andrzej Gradomski**, by trade a blacksmith (*profesyi Kowalskiej*), 45 years of age, both residing in the village of Świątosławice, and presented to Us a male child born in Świątosławice on the 22nd day of February [corrected above to: 5th day of the month of March] of the current year, at ten o'clock in the evening, by his wife **Konstancja née Bykowska**, 36 years of age;

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Józef**.

And his godparents were the above-mentioned **Bartłomiej Załeck**i and **Marianna Gradomska**, residing in Świątosławice.

This act was read aloud to the declarants, and since none of them knows how to write, it was signed by Us only. —

[Signed:] Fr. Jan Gustaw, Parish Priest of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Модзерово Состоялось въ селеніи Модзерово двенадцатого / двадц
 № 12. тия пятого дня Априла / тысяча девьсотного года въ вос
 расовъ утра, Явились мно Воицкая Горнатовскій и
 стьбдесетти лѣтъ отъ роду, и Воицкая Венгерскій мѣс
 дсѣтти лѣтъ отъ роду, обойли земледѣльцы въ селеніи Мо
 дзерово фимтсвствующия. и объявили что дсѣтатого /
 дватти претмло дня Априла / тысячаго года, въ три
 часа по полудни, умерли въ селеніи Модзерово Жозеф Ка
 минскій / Jozef Kaminski / родившійся въ Посадѣ
 мѣстбдсѣтти лѣтъ отъ роду Сыномъ по погонимымъ
 нислава и Мериго Констанцій урожденной Богдано
 законныхъ супруговъ Волминскихъ земледѣльцевъ въ селѣ
 Модзерово фимтсвствующия Оставилъ послѣ себя дв
 вѣмцую Жену Франциини урожденной Петрика въ
 селеніи Модзерово фимтсвствующій По наочному уд
 стоврѣнню о Пониманъ Жозефа Волминскаго. Актъ
 сей Свидѣтели неграмотными прочитаны за
 тѣмъ Кому только подписаны

Касперъ Быковскій Каспръ

1900 Death of Jozef Kaminski
 Modzerowo (Modzerowo)

2. English Translation

Modzerowo

No. 12.

It took place in the village of **Modzerowo** on the **twelfth / twenty-fifth day of April, nineteen hundred [April 25, 1900]**, at eight o'clock in the morning.

There appeared in person **Wojciech Tormatowski**, 60 years of age, and **Wojciech Węgierski**, 60 years of age, both farmers residing in the village of Modzerowo, and declared that on the **tenth / twenty-third day of April of the current year [April 23, 1900]**, at three o'clock in the afternoon, died in the village of Modzerowo **Józef Kamiński** (*Józef Kamiński*), born in the town (*Osada*) [blank], 60 years of age, son of the late **Stanisław and his wife Konstancja née Bykowska**, the legitimate married couple Kamiński, farmers residing in the village of Modzerowo; leaving behind his widowed wife **Franciszka née Pempfak**, residing in the village of Modzerowo.

Having visually verified the death of **Józef Kamiński**, this act was read aloud to the illiterate witnesses and was signed by Us only. —

[Signed:] Fr. Żurawski, Administrator / Pastor

AI translation (Google Gemini)

48. *Swiętosławice. Dnia 14. w Mieście Białym dnia 14. miesiąca Grudnia 1732. r.*
48. Stanisław Kamieniecki Gospodarz brawosy Świętosławicach kamie-
szkaty lat czterdziestu mający w obecności świadków Józefa Malwa-
na i Sitarza lat dwadzieści dwa i 1/2 koba Kamienieckiego Gospoda-
rza lat pięćdziesiąt liczących, obydwóch w Świętosławicach kamie-
szkaty i o karat nawiednicę pocięli mężkiej urodzone dnia
wierona 12. miesiąca Grudnia 1732. r. w MS. Świętosławicach z
jego matki i kochanki Konstancji z Bykowskich lat czterdziestu
jedną mającej. Dzieci jej była na Chwacie świętych odbytu
w dniu 12. miesiąca Grudnia 1732. r. nadane zostało imię Franciszek.
A Rodzicami jego Chwastu byli wyżej wspomniony Józef
Malwa i Matgorzata Kamieniecka. A kt. ten p. w. w. w. w.
slawojacemu i świadcom praca nas by było podpisany został gdyż
oni pisac nie umieją. N. M. A. Ochmatalski 1732

1847 Baptism of Franciszek Kaminski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świętosławice

No. 48.

It took place in the town of Brdów on the 5th day of September, 1847, at ten o'clock in the morning.

There appeared **Stanisław Kamieński**, farmer residing here in the village of **Świętosławice**, 40 years of age, in the presence of witnesses **Józef Walczak**, scribe/clerk (*Pisarz*), 22 years of age, and **Jakób Kamieński**, farmer, 50 years of age, both residing in **Świętosławice**, and presented to us a male child born yesterday [September 4, 1847] at three o'clock in the morning in the village of **Świętosławice** by his wife **Konstancja née Bykowska**, 41 years of age.

To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Franciszek**.

And his godparents were the above-mentioned **Józef Walczak** and **Małgorzata Kamieńska**.

This act was read aloud to the declarant and witnesses and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. M. A. Ochendalski**, Vicar of the Parish of Brdów

AI translation (Google Gemini)

51. pisać nie umiemy. Księga Mieczysława Cechwałskiego Wik. Brdów.
Świętosławice. Dnia 21 w Mieście Brdowie dnia trzeciego Września, Ty-
set pięćdziesiątego roku, o godzinie dziesiątej rano. Stawili się Jan Be-
rent Piekarczy z Brdowa lat sześćdziesiąt i Franciszek Andrzejew-
ski Gospodarz z wsi Świętosławice lat czterdziści trzy i oświad-
czyli nam w obecności naszego, o godzinie pierwszej popołudnia
umarł Franciszek Kamiński syn Gospodarza Stanisława
Kamińskiego i Konstancji z Bykowskich matronki, lat
trzy mający w Świętosławicach najmieszkaty przy Rodzicach. Po
przekonaniu się naocznie przysięgi Franciszka. Słuchem prze-
tany stawiającym przez nas tych pogrzebany został gdyż oni pisać
nie umiemy. Księga Mieczysława Cechwałskiego Wikary Brdowski w Z.
Pradoszewice. Dnia 21 w Mieście Brdowie dnia trzeciego Września, Ty-

1850 Death of Franciszek Kaminski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świątosławice

No. 57.

It took place in the town of Brdów on the 3rd day of September, 1850, at ten o'clock in the morning.

There appeared Jan Berent, baker (*Piekarz*) from Brdów, 60 years of age, and Franciszek Andrzejewski, farmer (*Gospodarz*) from the village of Świątosławice, 40 years of age, and declared to us that the day before yesterday [September 1, 1850], at one o'clock after midnight, died Franciszek Kamiński, son of the farmer couple Stanisław Kamiński and Konstancja née Bykowska, 3 years of age, residing in Świątosławice with his parents.

Having visually confirmed the death of Franciszek, this act was read aloud to the declarants and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. Maciej Ochendalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Additional Documents for the Eva (Bykowski) Ziolkowski Family

Representative documents are shown below for further analysis of the Bykowski family relationships.

[illegible]

1844 Baptism of Martin Ziolkowski
Gaj Stolarski (Brdów)

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 59.

It took place in the town of Brdów on the 20th day of October, 1844, at one o'clock in the afternoon.

There appeared Stanisław Ziółkowski, farmer, 40 years of age, in the presence of Wawrzyniec Stolarski, 45 years of age, and Stanisław Musurzyński, 50 years of age, both farmers residing in Gaj Stolarski, and presented to us a male child born on the 14th day of the current month and year [October 14, 1844] at two o'clock in the morning by his wife Ewa née Bykowska, 40 years of age.

To this child at Baptism performed today was given the name Marcin, and his godparents were Marcin Zwierzchowski and Katarzyna Sztunkiewicz.

This act was read aloud to the declarant and witnesses and was signed by Us only, as the declarants do not know how to write. —

AI translation (Google Gemini)

gdyż oni pisać nie umieją - Ksiądz Maciej Ochwałowski Wikary Brdowski w Łaskepielwie -
 Gaj Stolarski. Działo się w Mieście Brdowie dnia trzydziestego pierwszego Marca
 27. Tysiąc osiemset pięćdziesiątego drugiego roku, o godzinie trzeciej po-
 łudniu. Stawili się Wawrzyniec Stolarski Gospodarz z Gaju Stolarskiego lat
 pięćdziesiątmałymi i Jakób Gendymajewski Parobek z wsi Łaskepielwie
 lat dwadzieścia dwa małymi i w świadectwie w dniu dwudziątym
 dziewiątym Marca, roku trzeciego, o godzinie szóstej zrana umarł
 Marcin Ziolkowski, Syn Gospodarza Stanisława Ziolkowskiego i E-
 wy z Bykowskich jni zmarłej matronki, lat siedem małych, urodzo-
 ny i zamieszkały w Gaju Stolarskim przy Ojcu. Po przekoraniu się
 naocznie przejsiem Marcin. Akt ten przerytany sławajęcym, przez
 nas tylko podpisany został, gdyż oni pisać nie umieją -
 Ksiądz Maciej Ochwałowski Wikary Brdowski w Łaskepielwie
 Psany. Działo się w Mieście Brdowie dnia szóstego Kwietnia roku Tysiąc osiem

1852 Death of Martin Ziolkowski
 Gaj Stolarski (Brdów)

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 27.

It took place in the town of **Brdów** on the **31st day of March, 1852**, at **three o'clock in the afternoon**.

There appeared **Wawrzyniec Stolarski**, farmer from Gaj Stolarski, 50 years of age, and **Jakób Jędrzejewski**, farmhand (*Parobek*) from the village of **Świętosławice**, 22 years of age, and declared to us that on the **29th day of March of the current year [March 29, 1852]**, at **six o'clock in the morning**, died **Marcin Ziółkowski**, son of the married couple **Stanisław Ziółkowski**, farmer, and the **already deceased Ewa née Bykowska**, 7 years of age, born and residing in Gaj Stolarski with his father.

Having visually confirmed the death of Marcin, this act was read aloud to the declarants and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. Maciej Ochendalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Page 77 of 140

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 4.

[Margin note:] Brother of the witness, Fr. Ochendalski

It took place in the town of Brdów on the 4th day of June, 1848, at twelve o'clock noon.

We make known that in the presence of witnesses: **Wawrzyniec Stolarski**, 50 years of age, and **Paweł Rosnoszyński**, 24 years of age, both farmers residing in **Gaj Stolarski**, neighbors of the newlyweds mentioned below, on this day a religious marriage was contracted between:

Jan Zieliński, widower (whose previous marriage was dissolved by the death of his first wife, Małgorzata née Kielińska, on January 9 of the current year), farmhand (*Parobek*), born and residing in the village of **Psary**, son of the married couple **Adam [Zieliński]** and **Teresia née Rosnoszyńska**, 24 years of age; and

Marianna Ziółkowska, maiden, born in the village of **Kącerzyn**, and residing with her parents in **Gaj Stolarski**, daughter of the married couple **Stanisław Ziółkowski** and **Ewa née Bykowska**, having completed 16 years of age.

This marriage was preceded by three banns published to the people gathered for Service on main Sundays in the Brdów Parish Church, namely on May 7, 14, and 21 of the current year. Verbal consent of the parents of the newlyweds present at this Marriage act was also given. No impediment arose. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. This act was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

[Margin note:] Parents attested by Fr. Ochendalski

Fr. M. A. Ochendalski, Vicar of the Parish of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Gaj Stolarski. Dnia tego w Miejscu Brdowie dnia dwudzielnastego Października
 11. Tysiąc osiemset pięćdziesiątego pierwszego roku, ogólnie pierwszej po
 potudniu. Wiadomo czynimy, że w przytomności świadków Adama
 Zielińskiego Gospodarza z wsi Bar lat sześćdziesiąt sześć mającego
 Mawrycja Stolarskiego Gospodarza z wsi Gaj Stolarski, lat pięćdziesiąt
 siedem lat w dniu dzisiejszym zawarli ostateczną Religię Matrimonialną
 swą między Jakobem Jędrzejewskim, Młodzianem, Piarobkiem
 Synem Gospodarza Franciszka Jędrzejewskiego i Teklą Roszczew-
 skich matronkó urodzonych w Gaju Stolarskim, a zannierającą m. pr.
 Rodzicach w wsi Świątostawicach, lat dwadzieścia jeden mającym, a Panną
 Magdaleną Ziolkowską, córką Stanisława Ziolkowskiego i żony
 z Bykowskich Juri zmarłej, matronkó urodzoną w wsi Śmiełniku a za-
 mieszkającą przy Ojcu swym w Gaju Stolarskim, lat siedemnaście mającą.
 Matrimonialne to poprzedzili trzy raporty ogłoszone pod czas wielkiego
 Parafialnego Nabożeństwa, w dniach Niedzielnich, a mianowicie w dniu
 ósternastym Września, w dwudziestym pierwszym Września i w dwudziestym
 osmym Września, roku bieżącego, w Kościele Parafialnym Brdowskim.
 Zamówienie Matrimonialne żadne nie zawstało. Matrimonialnie nowi świad-
 czoż, iż żadnej umowy przedślubnej nie zawarli. Rodzice nowożas-
 kionych będą obecni. Akt ten przedczytany stawającym i świadkom przez nas tylko
 podpisany został, gdyż oni pisać nie umieją.
 Kier. Maciej Ochendański Mikany Brdowski w 1851
 Brdów. Dnia tego w Miejscu Brdowie dnia pięćdziesiątego listopada, Tysiąc osiemset pięćdziesiątego

1851 Marriage of Jacob Jędrzejewski and Magdalena Ziolkowski
 Gaj Stolarski (Brdów)

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 11.

It took place in the town of Brdów on the 19th day of October, 1851, at one o'clock in the afternoon.

We make known that in the presence of witnesses: **Adam Zieliński**, farmer from the village of Psary, 66 years of age, and **Wawrzyniec Stolarski**, farmer from the colony of Gaj Stolarski, 50 years of age, on this day a Religious Marriage was contracted between:

Jakób Jędrzejewski, young man (*Młodzian*), farmhand (*Parobek*), son of the farmer couple **Franciszek Jędrzejewski** and **Tekla née Borszczańska**, born in Gaj Stolarski and residing with his parents in the village of Świętosławice, 21 years of age; and

Magdalena Ziółkowska, maiden, daughter of **Stanisław Ziółkowski** and the already deceased **Ewa née Bykowska**, the married couple, born in the village of Śmielnik and residing with her father in Gaj Stolarski, 17 years of age.

This marriage was preceded by three banns published during the main Sunday Parish Services on September 14, September 21, and September 28 of the current year in the Brdów Parish Church. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. The parents of the newlyweds who were present at the Act of Marriage gave their verbal consent. This act was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. Maciej Ochendalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

100. Состоялось въ посаде Брдовъ, восемнадцатую /: трид-
цатую /: Января, тысяча восемьдесят девятую /: ре-
Свентославского года, въ девять часовъ утра. Явилось: Ан-
савицъ, дрей Бояносский сорок шесть летъ и Ан-
Зиолковский тридцати двухъ летъ, обоимъ коз-
евъ зрительствующихъ въ Свентославицахъ
и обзвещи, что восемнадцатую /: двадцать во-
сему /: текущаямъ году, въ два часа
пополуночи, умерла въ Свентославицахъ Ма-
гдалена Енджежевская: Magdalena Jendrzejes-
ka: хозяйка пятидесяти девяти летъ отъ роду,
рожденная въ Свентославскомъ приходѣ Избича, зритель-
ствующая при мору въ Свентославицахъ, до-
лава и двои изъ Зиолковскихъ козевъ. По какому
удовольствию о смерти Магдалены, аки сей
явившимся неграмотнымъ прочитано, а затемъ
Намъ только подписано. —
К. А. Пробинский К. П. Б.

1893 Death of Magdalena (Ziolkowski) Jendrzejeski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Świątosławice

No. 100.

[Main Text:]

It took place in the settlement of Brdów on the 18th (30th) day of November, 1893, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Andrzej Bojański**, 46 years of age, and **Jan Kwiatkowski**, 32 years of age, both farmers residing in **Świątosławice**, and declared that on the 16th (28th) day of the current month and year, at two o'clock in the afternoon, there died in **Świątosławice** **Magdalena Jędrzejewska**, landholder/farmer's wife, 59 years of age, born in **Śmielnik** of Izbica parish, residing with her husband in **Świątosławice**, daughter of **Stanisław** and **Ewa née Ziółkowska** [corrected in margin to "**Bykowska**"], the landholders.

Having visually confirmed the death of **Magdalena**, this act was read aloud to the illiterate declarants and was signed by Us only. —

Fr. A. Drobiński, Administrator, Civil Registrar

[Margin Notes:]

1. *Readiness/Attestation upon the declaration of the husband, **Jakób Jędrzejewski** - **Fr. A. Drobiński***
2. *[Correction:] [Ewa née] **Bykowska***

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1852 Marriage of Michael Ruszczyński and Caroline Ziółkowski
Gaj Stolarski (Brdów)

2. English Translation

Gaj Stolarski

No. 93.

It took place in the town of Brdów on the 21st day of November, 1852, at one o'clock in the afternoon.

We make known that in the presence of witnesses: **Stanisław Kamiński**, farmer from the village of Świętosławice, 45 years of age, and **Jakób Kamiński**, farmer from Świętosławice, 50 years of age, on this day a religious marriage was contracted between:

Michał Roszczyński, farmer, young man (*Młodzian*), son of the married couple **Stanisław Roszczyński** (already deceased) and **Franciszka née Stawicka**, born in the village of Trębuchów (Brdów parish) and residing in Gaj Stolarski, 19 years of age; and

Karolina Ziółkowska, maiden, daughter of **Stanisław Ziółkowski**, farmer, and the already deceased **Ewa née Bykowska** [written phonetically as *Bujawinów*], born in the village of Śmielnik (Izbica parish) and residing in Gaj Stolarski with her father, 16 years of age.

This marriage was preceded by three banns published on three Sundays during the main Parish Service, namely on October 31, November 7, and November 14 of the current year in the Brdów Church. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. The parents of the newlyweds who were present at the Act of Marriage gave their verbal consent. This act was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. Maciej Ochendalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

Gaj

No. 37

It took place in the settlement of **Brdów** on the **4th day of July, 1869**, at eleven o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses: **Andrzej Wawrzyniak**, 65 years of age, and **Łukasz Krasiński**, 55 years of age, both landholders residing in Gaj, on this day a religious marriage was contracted between:

Michał Schadewald [written phonetically *Michał Szadewald*], unmarried, 24 years of age, resident/born in Brdów parish, son of **Franciszek Schadewald** and **Justyna née Malcun**, landholders residing in Brdów; and

Wiktorya [née Ziółkowska], widow **Dudzińska**, 32 years of age, widow of the late **Michał Dudziński** (who died on August 28 of last year in Michorze), landholder residing in Gaj, born in **Śmielnik** (Izbica parish), daughter of **Stanisław [Ziółkowski]** and the late **Ewa [mistakenly written *Elżbieta*] née Bykowska**, married couple Ziółkowski (her mother being already deceased, her father residing on his landholding in Gaj).

This marriage was preceded by three banns published on Sundays: June 6, 13, and 20 of the current year in the Brdów Parish Church. No impediment arose. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. This act was read aloud to the present witnesses and signed by Us, as the witnesses do not know how to write. —

Fr. Mierzwiński, Pastor of the Brdów Parish

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 38.

Gaj

It took place in the settlement of **Brdów** on the **9th (22nd)** day of **June, 1905**, at **eight o'clock in the morning**.

There appeared **Antoni Ziółkowski**, 33 years of age, and **Piotr Wawrzyniak**, 42 years of age, both farmers from **Gaj**, and declared that yesterday [June 21, 1905], at nine o'clock in the evening, in the village of **Gaj**, died **Karolina Nadolna**, farmer's wife, 67 years of age, born in the village of **Śmielnik** (Izbica parish) and residing with her husband, a farmer, in **Gaj**, daughter of the late **Stanisław and Ewa** [inverted as: **Stanisław and Ewa née Ziółkowska**, the married couple **Bykowski**]; leaving behind her widowed husband, **Ignacy Nadolny**.

This act was read aloud to those present, and due to their illiteracy, was signed by Us only. —

Administrator of Civil Status Acts, Fr. W. Pliszdowski [or *Fr. B. Pliszkowski*]

AI translation (Google Gemini)

A. W. Ziokowski P. ob. 1839

Str. 36.

Wsi Smielnik. Dnia 19. Miesia. Fabry. Dnia pierwszego. Kwietnia. Egipt. oim.
 at. try. niestego. dni. w. tego. roku. o. g. o. d. k. i. n. i. e. p. i. e. k. u. m. j. p. o. p. o. d. i. n. i. e. s. t. a. w. i. t.
 s. i. e. S. t. a. n. i. s. l. a. w. Ziokowski. G. o. s. p. o. d. a. r. n. i. e. w. W. s. i. S. m. i. e. l. n. i. k. u. k. a. m. i. e. s. z. k. a. t. y.
 t. a. t. e. x. t. e. r. n. i. e. s. i. m. a. j. a. z. y, w. o. b. i. w. o. s. i. M. i. k. a. l. a. K. a. w. o. r. s. k. i. e. g. o. P. r. o. k. a. s. a.
 t. a. t. p. i. e. r. o. k. i. e. s. i. e. p. i. e. k. u. m. j. p. o. p. o. d. i. n. i. e. s. t. a. w. i. t. A. n. o. n. i. e. j. e. W. o. s. t. o. w. s. k. i. e. g. o. G. o. s. p. o. d. a. r. n. i. e.
 e. x. t. e. r. n. i. e. s. i. d. w. a. m. a. j. a. z. y. w. W. s. i. S. m. i. e. l. n. i. k. u. k. a. m. i. e. s. z. k. a. t. y. t. a. t. o. k. a. t.
 n. a. m. d. z. i. e. n. i. e. s. t. a. w. i. t. M. o. j. k. i. e. j. u. r. o. d. z. o. n. e. w. W. s. i. S. m. i. e. l. n. i. k. u. d. n. i. a. o. d. w. i. e. n. i. e.
 d. z. i. e. n. i. e. s. t. a. w. i. t. M. a. r. i. a. r. o. k. i. e. b. i. e. k. i. e. g. o. o. g. o. d. i. n. i. e. s. i. d. w. o. m. a. j. a. n. a. x.
 j. e. g. o. M. a. t. r. o. n. i. k. i. E. w. y. u. P. o. b. y. e. n. i. s. t. a. w. i. t. t. a. t. t. r. y. m. i. e. s. i. p. o. j. m. a. j. a. z. y. t. a. t. o. k. a. t.
 t. a. t. o. k. a. t. n. a. C. h. r. y. s. t. o. w. s. k. i. e. m. o. d. e. p. t. e. m. w. o. d. n. i. e. d. z. i. e. n. i. e. s. t. a. w. i. t. n. a. d. a. n. e.
 k. o. s. t. a. t. o. t. a. t. o. W. o. j. u. e. s. i. a. a. r. o. d. z. i. c. a. m. i. j. e. g. o. C. h. r. y. s. t. o. w. s. k. i. e. m. i. b. y. l. i. w. y. p. r. o. k. a. s. a.
 p. r. o. k. a. s. a. M. i. k. a. l. a. K. a. w. o. r. s. k. i. e. j. u. l. i. a. n. d. a. M. a. x. u. r. k. a. i. a. - A. k. t. e. n. s. t. a. w. i. t. a. j. e. g. o.
 p. r. o. k. a. s. a. p. r. o. k. a. s. a. t. a. t. y. k. t. o. r. y. p. i. s. a. i. n. i. e. u. m. i. a. z. a. p. r. o. k. a. s. a. t. a. t. o. k. a. t. y. t. a. t. o. k. a. t.
 A. W. Ziokowski P. ob. 1839

1839 Baptism of Adalbert Ziokowski
 Śmielnik (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 36

Village of Śmielnik

It took place in the town of Izbica on the 1st day of April, 1839, at one o'clock in the afternoon.

There appeared **Stanisław Ziółkowski**, farmer residing in the village of **Śmielnik**, 40 years of age, in the presence of **Michał Zawadzki**, shepherd, 55 years of age, and **Andrzej Wesołowski**, farmer, 42 years of age, both residing in the village of **Śmielnik**, and presented to us a male child born in the village of **Śmielnik** on the **27th day of March of the current year at seven o'clock in the morning**, of his wife **Ewa née Szczeryńska [Szyczyńska]**, 35 years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this child was given the name **Wojciech**, and his godparents were the above-mentioned **Michał Zawadzki** and **Julianna Mazurkowa**.

This act was read aloud to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was signed by Us only. —

Fr. W. Owsński, Pastor of Izbica

AI translation (Google Gemini)

39. 1106 41

Wobyłata, Dnia sie w illisio Imedum dnia dziesiatego listopada, 1858
 sie osm set przidzie dziesiatego osmego roku, o godzinie (pierwszej popu-
 tudniu wiadomo czynimy iz w przytomnosci sriadkow stani-
 stawa Mariuniala lat dwadziecisciatry i Euthasa Murasza
 sluzego lat czterdziecis dwo majacych, oby dwoz gospodarzy
 w Wobyłacie zamieszkalych, zawarte zostalo w dniu dni-
 siejszym religijne Matrenstwo miedzy Wojciechem i
 korwskim kawalerem gospodarzem w Szej, uradowym
 w Smietniku Parafij Zabica, a Stanisława, i Fryz By-
 korwskich Matronow lat dwadzieciscia majacych, a Fran-
 ciszka Marciniak Panna przy Rodzicach na gospodar-
 stwie w Wobyłacie zamieszkalą uradową, na kamionce
 Parafij Bierwienna a Franciszka i Katarzynę a Woj-
 ciechowskich Matronow lat dwadzieciscia i siedem lat
 stwo to poprzedzily trzy zapowiedzi w dniach dwudziestym dwu-
 tym, trzydziestym pierwszym Kalendarza i siedmiym listopada
 roku bieżącego w Kosciołach Parafialnych Przedkiem i Brdowskim
 Tamowanie Matrenstwa niezaszlo Matronowice nowi oświad-
 czają iz żadnej umowy przedslubnej nie zawarli jako też zezwolenie
 ustne Rodzicom nowo zaslubionych nastajęto Aktem stawajacych i
 świadkom przebrzany przez Nas tyllko podpisany bo oni pisac nie
 umieją

40. Do M. Janowicki Prob Prud, strazmistrz, ceta Hana Cywili

1858 Marriage of Adalbert Ziolkowski and Francisca Marciniak
 (Przedecz Parish)

2. English Translation

Kobylata

No. 39.

It took place in the town of **Przedecz** on the **10th day of November, 1858**, at **one o'clock in the afternoon**.

We make known that in the presence of witnesses: **Stanisław Marciniak**, 23 years of age, and **Łukasz Muraszewski**, 42 years of age, both farmers residing in **Kobylata**, on this day a religious marriage was contracted between:

Wojciech Ziółkowski, bachelor, farmer in **Gaj**, born in **Śmielnik** (Izbica parish), son of the married couple **Stanisław [Ziółkowski]** and **Ewa née Bykowska**, 20 years of age; and

Franciszka Marciniak, maiden, residing with her parents on their farm in **Kobylata**, born in **Kamionka** (Bierzwienna parish), daughter of the married couple **Franciszek [Marciniak]** and **Katarzyna née Wojciechowska**, 19 years of age.

This marriage was preceded by three banns published on October 24, October 31, and November 7 of the current year in the Parish Churches of both **Przedecz** and **Brdów**. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement, and the verbal consent of the parents of the newlyweds was given. This act was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us only, as they do not know how to write. —

Fr. M. Janczewski, Pastor of Przedecz, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

X.W.K.D.I.

28.

35.
Polonisk

Przeto się w Mieście Brdowie dnia dziesiętnastego Sierpnia, bieżącego ośmiał sadzić, siętego przelętego roku o godzinie dwunastej w południu. Wiadomo czynimy iż w przytomności świadków Jana Wasilewskiego Sędzięa lat pięćdziesiąt i Walerę Gankiego gospodarza lat pięćdziesiąt dwie mąż i żona w Poloniszce zamieszkałych, na dzień dzisiejszym zawarte zostało ślubne małżeństwo między Józefem Ziolkowskim młodzieńcem lat dwadzieścia i pięć lat i Giusią pręż oim zamieszkałym, urodzonym w rodzinie z Janem i Marią niżej imię z Bykowskich Matronką Ziolkowską rybaczem a Wiktorją Tomczak panną lat sześć mąż i żona przy Rodzicach w Poloniszce zamieszkałych, urodzoną w Poloniszce Janą i Matroną z Bykowskich Matronką Tomczaków gospodarzy, Matronie to po prowadzili trzy reprezentacje w tym, byżymy Hołdzie Parafialnym, Ludowi z gromady zwanemu a Naboru i strzeżeniu przelętego, dwunastym, i dziesiętnastym Sierpnia bieżącego roku o godzinie dziesięciu na zawzięcie swięta Matronkiego lat ze strony Naboru, cała i Naboru i strzeżeniu przez Jan Cioch kłemu a Matronie obecnym, ustnie następnie, a Naboru i strzeżeniu oświadczając, iż umowę przedślubną między nimi zawarli, a Matronie po przeczytaniu sławażymy i świadkom piszeć nie, umiędzyżymy przez Matronie byżymy przelętego.

K. B. Ziolkowski i W. J.
Matronie W. J. Gankiego.

1865 Marriage of Joseph Ziolkowski and Victoria Tomczak
(Brdów Parish)

2. English Translation

Polonisz

No. 35.

It took place in the town of Brdów on the 19th day of November, 1865, at twelve o'clock noon.

We make known that in the presence of witnesses: **Jan Wasilewski**, Village Mayor (*Sołtys*), 50 years of age, and **Walenty Garstki**, farmer, 52 years of age, both residing in Polonisz, on this day a Religious Marriage was contracted between:

Józef Ziółkowski, young man (*Młodzian*), 24 years of age, residing in Gaj [Stolarski] with his father, born in Śmielnik to **Stanisław [Ziółkowski]** and the late **Ewa née Bykowska**, the married couple Ziółkowski, fishermen (*rybacy*); and

Wiktorya Tomczak, maiden, 16 years of age, residing with her parents in Polonisz, born in Polonisz to **Jan Tomczak** and **Katarzyna née Gybalska**, the married couple Tomczak, farmers.

This marriage was preceded by three banns published in the local Parish Church to the people gathered for Service on November 5, 12, and 19 of the current year. Verbal consent for contracting the marital union on the part of the groom as well as the bride was given by their fathers, who were present at this Act. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement between themselves. This act, after being read aloud to the declarants and witnesses who do not know how to write, was signed by Us only. —

Fr. B. Tiómiński, Vicar, Administrator for **Fr. W. Filg.** in Brdów

AI translation (Google Gemini)

Sprinc and Bykowski Families in Bogusławice

A few church records from Lubotyń could refer to the family of Margaret (Sprinc) Bykowski. The Sprinc surname, along with possible phonetic variations, is very rare in the parish.

Online access to digitized church records for the Lubotyń Parish starts with 1797. Kasper Bykowski passed away in 1811. The period 1797-1811 is a good starting point to identify possible relatives.

Sophia Balewski, from Góraj, was identified by at least four different maiden names. Two were phonetic versions of “Sprinc”. Margaret Karczmarek, also from Góraj, was a godmother to one child. Jacob Bykowski was a godfather to a different child. Paul Balewski passed away in Góraj in 1848. Peter Karczmarek, from Góraj, was a witness. These facts suggest that the Balewski, Bykowski, Karczmarek, and Sprinc families may have had a family or community connection.

<i>Year</i>	<i>Child</i>	<i>Mother's Name</i>	<i>Location</i>
1819	Marianna Balewska	Zofia Korzeniewska	Góraj (Lubotyń)
1826	Jozefa Balewska	Zofia Krajewska	Góraj (Lubotyń)
1831	Katarzyna Balewska	Zofia Szprync	Góraj (Lubotyń)
1838	Elzbieta Balewska	Zofia Szprynger	Góraj (Lubotyń)

Jacob Bykowski was the witness and godfather to Jozefa in 1826. He was the correct age for the son of Kasper and Margaret.

Margaret Karczmarek was the godmother, from Góraj, was godmother to Katarzyna in 1831.

Sophia Balewski passed away in Góraj in 1853. Her maiden name was written as something similar to Korzyniewski. The witness appears to have been Valentine Korzyniewski. Her parents were John and Marianna Korzyniewski.

Kasper Osma Jurek Bykowski P.P. w L.S. P.
 No 33 Górcy Roku 1819 Czwartego dnia dwudziestego dnia czerwca
 tego przegrodz Turysta przed nami Proboszczem stawil się
 Paweł Baleski Górczan i okazał nam dzieci Pci Łonki
 które się urodziła dnia dwudziestego bieżącego miesiąca
 o godzinie dziewięciu w wieczor, zwracając się iud ułtado
 ne z niego i Łonki Horzenińskiej Jego małżonki i ich ccerium
 Jego matce m. Jmiej Maryanna Póuzykierm, powyższego
 Porucznika m. i okazał nam dziecia w przytomności Flory-
 ana ~~Chłopskiego~~ Wyrobomka i Wójcika Trzmiestkiego
 Górczana z Górczu. Akt mianem, z trzmiestkiego
 przeczytany i przez nas podpisanym, jego trzmiestkiego pini
 niemieli. Jurek Bykowski P.P. w L.S. P. mianem, z trzmiestkiego
 No 36 Dnia 1819

1819 Baptism of Marianna Balewski
 Góraj (Lubotyń)

No. 35 Goraj

In the year 1819, on the 25th day of April, before us, the Parish Priest, appeared **Paweł Balewski**, farmer, and presented to us a female child born on the 19th day of the current month at nine o'clock in the evening, declaring that it was begotten of him and **Zofia née Korzeniecka**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Maryanna**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Floryan Chrzanowski**, day-laborer, and **Wojciech Trzmielewski**, farmer, both from **Goraj**.

This act was read aloud to the appearing parties and signed by us, as the appearing parties do not know how to write. —

Fr. Józef Ugniewski, Pastor, Acting Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 27 Goraj

It took place in the village of **Lubotyń** on the **19th day of February, 1826**, at **ten o'clock in the morning**.

There appeared **Paweł Balewski**, farmer from **Goraj**, 40 years of age, in the presence of **Jakób Bykowski**, 25 years of age, and **Tomasz Jaroś**, 22 years of age, both farm laborers (*parobki*) from Goraj, and presented to us a female child born in Goraj on the **16th day of the current month at one o'clock in the afternoon**, of his wife **Zofia née Krajcicka** [written *z Kraycickich*], 32 years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this child was given the name **Józefa**, and her godparents were the above-mentioned **Jakób Bykowski** and **Marianna Krajciczka**.

This act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by Us, as the declarant and witnesses do not know how to write. —

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 11 Goraj

It took place in the village of **Lubotyń** on the **13th day of February, 1831**, at **ten o'clock in the morning**.

There appeared **Paweł Balewski**, farmer, 40 years of age, residing in **Goraj**, in the presence of **Szymon Balewski**, 48 years of age, and **Antoni Saron**, 30 years of age, both farm laborers (*parobki*) from Goraj, and presented to Us a female child born in Goraj on the **11th day of the current month at seven o'clock in the evening**, of his wife **Zofia née Szprynter** [written in adjectival form as *Szprynterana*], 40 years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this child was given the name **Katarzyna**, and her godparents were the above-mentioned Szymon Balewski and Małgorzata Kaczmarkowa.

This act was read aloud to the declarant and was signed by Us only, as the declarant and witnesses do not know how to write. —

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń

AI translation (Google Gemini)

Amnonski

N^o 47
Góraj

Dnia 10 w Lubotyńcu dnia wieczornego Pa-
 drinika Jęzi ośmich brzościwa ośmego, ogodo-
 nie ośmego rano.
 Stawit iup Pawit Baleski lek brzościwa maigz gospodar-
 dan z Góraj, io Obecnosi Maruni Maginistkiego lek
 brzościwa wterz, tudziiz Janal Procholliego lek dnia
 Dzienia zuzi obydnoci gospodarz Góraj zamierka-
 tycz, i ocharad nam Dzieniz pti kinsluciz uodzone
 dnia wieczornego ożdzinie pizkei wierz, zjez
 Metkonli Lofj z Springon, lek maigz brzościwa
 Dzieniz zuzi na chrzcie smizpaw adbydn
 m dnia dzenizyxp m nadane imio zozdoto Elzbieta
 a Prodziami iz Chrzestnemi byli wyzkei
 wopomniow. Maruni Rogoneti i Maryanna
 Baleska. - Alek ten stawaczymi smiadhern
 przexystony przez nas bytko podpisany gdy i
 stawaciz puzai niannierz Amnonski.

1838 Baptism of Elizabeth Balewski
 Góraj (Lubotyń)

2. English Translation

No. 47 Goraj

It took place in Lubotyń on the 14th day of October, 1838, at eight o'clock in the morning.

There appeared **Paweł Balewski**, 30 years of age, farmer from **Goraj**, in the presence of **Marcin Mogański**, 34 years of age, and **Jan Broszkowski**, 28 years of age, both farmers residing in Goraj, and presented to us a female child born yesterday [October 13, 1838] at five o'clock in the evening, of his wife **Zofia née Szpringer** [written z Szpringerów], 30 years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this child was given the name **Elżbieta**, and her godparents were the above-mentioned Marcin Mogański and Marianna Balewska.

This act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us only, as the declarants do not know how to write. —

Fr. W. Kronicki

AI translation (Google Gemini)

A. L. L.

Akta Kępscia na Rok 1848.

P. 1.
Góraj

Druta sū w Lubotyńni dnia wiorstego
 Sierpnia Sierpiemset czterdziestego osmego
 roku ogólnie semy rano
 Stałi sū Łukasz Nawacki lat miedzy trzydzie-
 ci, tudzi Piotr Kawamanki lat czterdziestu
 obydwaj wyrobnicy samodzielni w Góraj, i
 oświadczyli nam iż dnia dziesiątego ogólnie
 trzeciej rano umarł Paweł Bałuski lat
 siedemdziesiąt miedzy wyrobnik z Góraja, poro-
 kawimery, Motrony, Kofiz, Bruckoski, i
 Dwie Maryanny żony Urbicki i Kabanymy.
 Po pochowaniu sū naownie o Kępsim prawda
 Akt ten stawiającym świadkom przysięgany
 przez nas tylko podpisany gdyż stawiając pi-
 sze niemiennie

As Wronicki
 Prokurator paraf. Lub.

A. 2.

1848 Death of Paul Balewski
 Góraj (Lubotyń)

2. English Translation

Death Records for the Year 1848.

No. 1 Goraj

It took place in Lubotyń on the 4th day of January, 1848, at eight o'clock in the morning.

There appeared Łukasz Nawacki, 30 years of age, and Piotr Kaczmarek, 40 years of age, both day-laborers residing in Goraj, and declared to us that on this day at three o'clock in the morning died Paweł Balewski, 60 years of age, day-laborer from Goraj, leaving behind his wife Zofia née Szwejkowska [written *z Szwejkoskich*], and children: Marianna, Józefa, Elżbieta, and Katarzyna.

After visually verifying the death of Paweł, this act was read aloud to the appearing witnesses and was signed by us only, as the declarants do not know how to write. —

Fr. Kronicki, Pastor of Lubotyń Parish

AI translation (Google Gemini)

A 21.
Góra

Quato us w Lubotynie dnia dwunastego Wrzesnia
Tydzień uamst piodniscotego koscioła roku, ogodzinie
druwistey rano -
Stawili us peregian Chozanowski lat mairay cetero dani
tudnix Walenty Monymistki lat trzydziu, aby dway
wyrobniay w Góraci kamischali, i oswiadczyli nam
ri dnia wiaray tego ogodzinie piatay popotudni
umarta Sofia Balewska lat mairay widomnie
ciot wyrobniay i Góraci cetera umartych Rodu
cow Jana i Maryanny Monymistkich wrolawa
powstawivory dnia Maryanne Jozefz Elsbeth i Ma
tarynz - po przekonanai us naownie o smierci
Sofij Abt ten stawiaquym swiadkam prze
rytany pwr nas tytko podpisany gdyz
stawiaqui pisai niemnieig *Michael Wstaj*

1853 Death of Sophia Balewski
Góra (Lubotyń)

2. English Translation

No. 21 Goraj

It took place in **Lubotyń** on the **12th day of September, 1853**, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Szczepan Chrzanowski**, 40 years of age, and **Walenty Korzyński**, 30 years of age, both day-laborers residing in **Goraj**, and declared to us that yesterday [September 11, 1853] at five o'clock in the afternoon died **Zofia Balewska**, 70 years of age, day-laborer from Goraj, daughter of the late parents **Jan and Marianna née Koryńska** [written *Koryńskich*], widow, leaving behind children: **Marianna, Józefa, Elżbieta**, and **Katarzyna**.

After visually verifying the death of Zofia, this act was read aloud to the appearing witnesses and was signed by us only, as the declarants do not know how to write. —

Fr. W. Kronicki

AI translation (Google Gemini)

11. Dwa to są w Lubotynie dnia trydziestego. Kasa Tytuś
 ośmiat siedmiedziestego niedzielnego, o godzinie ośmiej
 rano, Hanieli z Wyżnich Pałeczek lat mający trydzieci
 siedem lat, Bartłomiej Komorowski lat takich trydzieci, oby
 dwaj gospodarze w Rogużaninie, w odmiennie nam te
 dnia w woyarskiego o godzinie drugiej wnoy w most
 wawryncie Woroniewski lat mający siedemdziesiąt
 komornik w Rogużaninie, w odmiennie syn niezłoty
 Jan i Koryanny Woroniewskich w Rogużaninie, w
 drony, po przebrnaniu są, na ośmiu i smierci wa
 wryncie - Alut ten stawiająym, merytory pruz
 nas byłby podpisany gdyż stawiają pisa niemi
W. Woroniewski

1867 Death of Lawrence Korzeniewski Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

No. 11 Bogusławice

It took place in **Lubotyń** on the **30th day of May, 1847**, at eight o'clock in the morning.

There appeared **Wojciech Zaleski**, 30 years of age, and **Bartłomiej Tomczak**, also 30 years of age, both farmers in **Bogusławice**, and declared to us that yesterday [May 29, 1847] at two o'clock in the night died **Wawrzyniec Korzyński**, 70 years of age, tenant-farmer (*komornik*) in Bogusławice, a widower, son of the late **Jan and Marianna née Koryńska** [written *Korzyńskich*], born in Bogusławice.

After visually verifying the death of Wawrzyniec, this act was read aloud to the declarants and was signed by us only, as the declarants do not know how to write. —

Fr. W. Kronicki

AI translation (Google Gemini)

A 62. Bogusławice Dwaato ruz w Lubotynie dnia trzy następnego Wiosna
 Tytuł oemset przedniego drugiego roku, ogodnie
 oemey rano, Skautli sz wanyrui Korzenieski
 lub mairany przedniego, tudniez poruf. Maywickothi
 lat trzy dzieciu, obydway wyrobney w Bogusławice
 cack mierzkaiany i oswiadayli nam iz w dniu
 wioraytrym umarta Wiktorya Sikorska lat
 mairay interdieciu, rana pana Sikorskiego wyro-
 benikow z Bogusławice, rorka pana i Maryanny
 Korzenieskiej, powstawiwery po cackie wspomnionego
 mrya i Dzieci Franuska Maryanny, pana, poprze
 Konstantia sz naawione o smierci Wiktoryi - Ale ten
 skawacizym wiadukom prurany pruz nas
 tytko podpis gdyz skawacizy pisac nieumieia
 M. Korzenieski

A 63.

1852 Death of Victoria Sikorski
 Daughter of John and Marianna Korzeniewski
 Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

No. 62 Bogusławice

It took place in **Lubotyń** on the **13th day of September, 1852**, at eight o'clock in the morning.

There appeared **Wawrzyniec Korzyński**, 50 years of age, and **Józef Wojciechowski**, 30 years of age, both day-laborers residing in **Bogusławice**, and declared to us that yesterday [September 12, 1852] died **Wiktorya Sikorska**, 40 years of age, wife of Jan Sikorski, day-laborer from Bogusławice, daughter of **Jan and Marianna née Koryńska** [written *Korzyńskich*]; leaving behind her mentioned husband and children: **Franciszek, Marianna, and Jan**.

After visually verifying the death of Wiktorya, this act was read aloud to the appearing witnesses and signed by us only, as the declarants do not know how to write. —

Fr. W. Kronicki

AI translation (Google Gemini)

#38my Bogusławice Dnia 18^{go} w Msi Lubotyńcu Dnia 18^{go}
 następnego Grudnia Tysiąc Osmset trzydziestego Roku ogodo-
 nie Pięćmiesiący po południu. Stawit się Józef Korzeniowski
 Porowu w Bogusławicach, zamieszkały, lat trzydzieści ma-
 ły w Obecności Jakoba Bykowskiego Ogrodawego z Bogu-
 sławic lat trzydzieści i kucharza Polaka Parobka z Bogus-
 ławic lat czterdzieści pięć małego; i ożarł Nam Dzie-
 ła Kerkwy urodzone w Msi Bogusławicach Dnia 18^{go}
 mego miesiąca i roku bieżącego o godzinie siódmej zrana
 i jego matronki Elżbiety z Kaczmarczyków lat dwadzieścia
 pięć małych; Dniaż temu na Ołtarz Świętym odbył się w
 Dniu Ośmiu dni nadane katechizm Jmci Wiktorya a rodzi-
 ciom jego Chrzestnem byli wprzedy wspomniony Jakób By-
 kowski i Maryanna Koralewska -
 Atłt ten stawiać i Świadkom wyznaczony przez nas
 byłto podpisany Kłostad, gdyżi Stawiać i Świadkom wy-
 pisac
 J. Józef Korzeniowski Włoban Lubotyński

#39mo Dnia 18^{go} w Msi Lubotyńcu Dnia 18^{go}

1830 Baptism of Victoria Korzeniewski
 Daughter of Joseph Korzeniewski and Elizabeth Kaczmarczyk
 Bogusławice (Lubotyń)

Jacob Bykowski was a witness and godfather

2. English Translation

No. 38 Bogusławice

It took place in the village of **Lubotyń** on the **12th day of December, 1830**, at **one o'clock in the afternoon**.

There appeared **Józef Korzeniewski**, forest guard (*borowy*) residing in **Bogusławice**, 30 years of age, in the presence of **Jakób Bykowski**, gardener/cottager (*ogrodowy*) from Bogusławice, 30 years of age, and **Michał Polak**, farm laborer (*parobek*) from Bogusławice, 45 years of age, and presented to Us a female child born in the village of Bogusławice on the **7th day of the current month and year at seven o'clock in the morning**, of his wife **Elżbieta née Kaczmarczyk**, 25 years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this child was given the name **Wiktorya**, and her godparents were the above-mentioned **Jakób Bykowski** and **Marianna Koralewska**. —

This act was read aloud to the declarant and witnesses and was signed by Us only, as the declarant and witnesses do not know how to write. —

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń

AI translation (Google Gemini)

1. Core Details & Paraphrased Summary

- **Date & Location:** November 25, 1821, in the parish of Lubotyń, Brześć Kujawski county, Mazowieckie voivodeship.
- **Groom:** Józef Korzeniewski (*Józef Korzeniowski / Korzeniecki*), a bachelor aged 22 (born ca. 1799). He presented his extract from the Lubotyń parish register and appeared with the consent and in the assistance of his mother, **Anastazja Korzeniewska**.
- **Bride:** Elżbieta Kaczmarczyk (*Elżbieta Kaczmarkowna*), a maiden who completed her 20th year (born ca. 1801), residing in service at the Bogusławice manor (*w dworze Bogusławskim*). She also presented her extract from the Lubotyń parish register.
- **Banns:** Announced at the parish church on two consecutive Sundays: November 11 and November 18, 1821.
- **Witnesses:** Marcin Kaczmarek, Jan Wiśniewski, and Michał Sikorski, all farmers residing in Bogusławice.
- **Officiant:** Fr. Józef Ugniewski, Pastor and Civil Registrar of Lubotyń.
- **Signatures:** Signed only by the priest, as the bride, groom, and witnesses were unable to write.

AI translation (Google Gemini)

Bogusławice Dnia 8^{go} wrzesnia 1832 roku o godzinie 10^{ej} rano, zla-
 wili sie Mianey Wismucowski gospodarz lat 40^{tych} z Trami-
 szech Cieski gospodarz lat 30^{tych} z kiej bieracy obadwaj w wsi Bo-
 gusławicach zamieszkali, oświadczyli: ze na dniu trzecim mie-
 siewca i roku bieracy o godzinie trzeciej w wiekow Umarta
 Elzbieta w Marcinach Korzeniowska wdowa lat 30^{tych}.
 sie cwa bieracy w wsi Bogusławicach zamieszkali. Wto przykoma-
 ni sie naderanie o Lysiu Korzeniowskiej Alkt ten Skawajcy pre-
 ixytany a ymer nabytlyto ywopisany zostal, bo w Alkie wyrazne-
 ni Skawajcy pisze nie umiesz.
 K. Jozef Wismucowski pleban Lubotyński
 Dnia 8^{go} wrzesnia 1832 roku o godzinie 10^{ej} rano, zla-

1832 Death of Elizabeth Korzeniewski
 Bogusławice (Lubotyń)

The parents were not listed in her marriage or death record

2. English Translation

Bogusławice No. 8

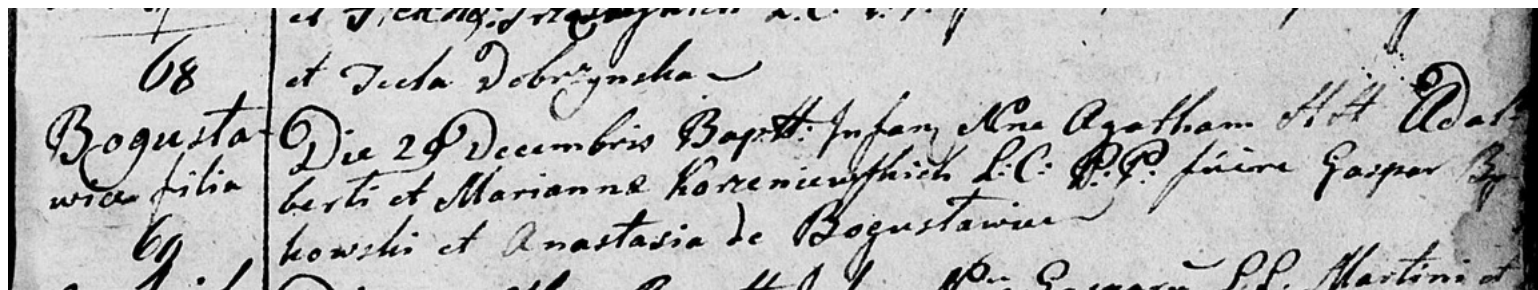
It took place in the village of **Lubotyń** on the **6th day of March, 1832**, at eight o'clock in the morning.

There appeared **Maciej Wiśniewski**, 40 years of age, a farmer, and **Franciszek Cioski**, 30 years of age, a farmer, both residing in the village of **Bogusławice**, and declared that on the **3rd day of the current month and year** at nine o'clock in the evening, died **Elżbieta Korzeniewska née Kaczmarczyk** [written *z Karczmarków*], a widow, 32 years of age, residing in the village of Bogusławice. —

After visually verifying the death of Korzeniewska, this act was read aloud to the declarants and signed by us only, because the declarants expressed in the act do not know how to write. —

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń

AI translation (Google Gemini)



1799 Baptism of Agatha, daughter of Adalbert and Marianna Korzeniewski
Bogusławice (Lubotyń)

Gaspar and Anastasia Bykowski were the godparents

2. English Translation

68

Bogusławice

On the 24th day of December, I baptized a child named Agatha, legitimate daughter of the married couple Wojciech [Adalbert] and Marianna Korzeniewski.

The godparents were Gaspar Bykowski and Anastasia, from Bogusławice.

AI translation (Google Gemini)

A death took place in Bogusławice (Lubotyń) for Margaret Karczmarek in 1831. The death record listed her as a widow without any information about her marriage or maiden name. An interesting clue about this death record is that a witness was Lawrence Korzeniewski. The age for this particular Margaret Karczmarek is too young to have been Kasper Bykowski's widow, unless the age was a mistake. This record shows the difficulty of verifying records due to lack of useful information.

*W Bogusławicach Dnia 1831 roku wsi Lubotyń Dnia dwudzi-
stej Sierpnia tysiąc osiemset trzydziestu tego pierwszego ro-
ku ogólnie trzeci po potaniu Szawili w Mawrnyń-
Korzeniewski parobek lat trzydziestu jeden i Antoni Jaron
parobek lat trzydziestu siedmiu obadwaj w wsi Bogusławic-
ach zamieszkalni i zmiadłylika dnia wkończenia ogadzi-
nie czwartej po potaniu umarła na cholery Malgornata
Karczmarska Wdowa lat czterdziestu siedmiu omdymni-
rodzenia jej i podziw dawiedkie nie mogliśmy się. Poprze-
konaniu się mawanie okryciu Malgornaty Alkt mniejszy
stawiający pnieytany i przez nas tytko podpisany m. na.
stat gozł Stawiający pisai nie umiesz*

1831 Death of Margaret Karczmarek
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

No. 37 Bogusławice

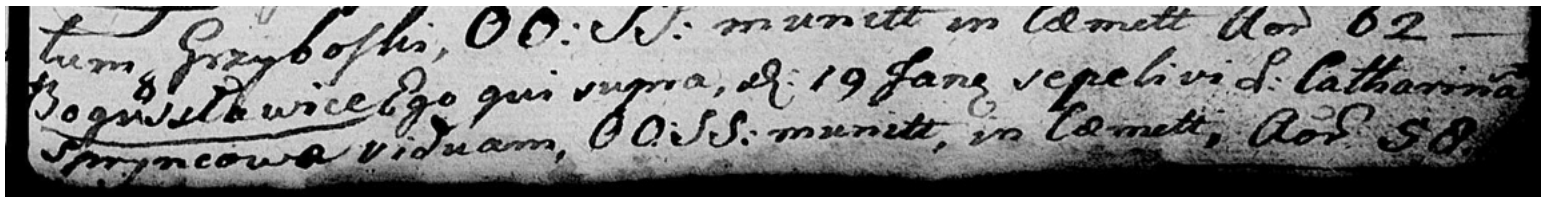
It took place in the village of **Lubotyń** on the **20th day of August, 1831**, at **three o'clock in the afternoon**.

There appeared **Wawrzyniec Korzeniewski**, a farmhand (*parobek*), 31 years of age, and **Antoni Taron**, a farmhand, 30 years of age, both residing in the village of **Bogusławice**, and declared that yesterday [August 19, 1831] at four o'clock in the afternoon died of cholera **Małgorzata Karczmarkówna**, a widow, 40 years of age; **we could not ascertain her birthplace or her parents**.

After visually verifying the death of **Małgorzata**, this act was read aloud to the declarants and signed by us only, as the declarants do not know how to write.

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń

AI translation (Google Gemini)



1808 Death of Catherine Sprync
Bogusławice (Lubotyń)

58 year old widow (born approximately 1750)

Margaret (Sprinc) Bykowski was most likely about 41 years old when her son Stanley was born in 1811.

Therefore, she was most likely about 38 years old in 1808 when the widow Catherine Sprync passed away. This means Catherine was about 20 years older than Margaret. This makes Catherine Sprync a plausible candidate for Margaret Bykowski's mother, although no record has been found directly connecting the two.

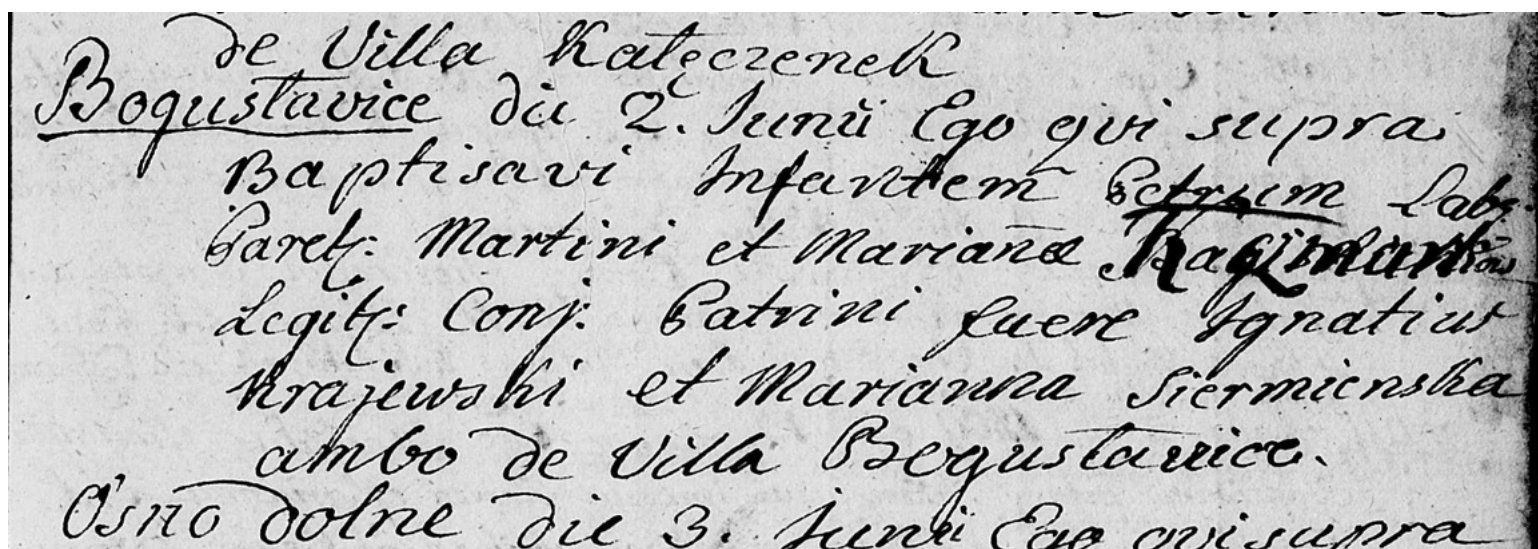
This is the only known church record in the entire Lubotyń parish with the Sprinc surname other than Bykowski records for Kasper's death and Stanley's baptism.

2. English Translation

On the same day, I, the above-mentioned [priest], on the **19th day of January [1808]**, buried **Katarzyna Szpryncowa** [Catharina Spryncowa], a widow, fortified with all the Holy Sacraments (*Omnibus Sacramentis munita*), in the cemetery, aged **58**.

Location: Bogusławice

AI translation (Google Gemini)



de Villa Karczrenek
Bogustawice die 2. Junii Ego qui supra
Baptisavi Infantem Petrum Lab.
Garek. Martini et Marianae Kaczmarek
Legiti. Conj. Patrini fuer. Ignatius
Krajewski et Marianna Siermińska
ambo de Villa Bogustawice.
Anno dolne die 3. Junii Ego qui supra

1809 Baptism of Peter Karczmarek
Bogusławice (Lubotyń)

This is about the right year that Peter would have been born.
The godfather is Ignacy Krajewski, the same surname that is confused with Sophia Balewski.

2. English Translation

Bogusławice

On the 2nd day of June, I, the above-mentioned [priest], baptized an infant named Piotr [Peter], of the laboring (*Laboriosorum*) married couple Marcin and Marianna Kaczmarek.

The godparents were Ignacy Krajewski and Marianna Siermińska, both from the village of Bogusławice.

AI translation (Google Gemini)

A 60 Bogusławice
 Dnia w Lubotynie dnia czwartego Wzruszenia Iyca
 aemset piądniesiątego piątnego roku, ogodzinie
 aemset rang. Stawit si Piotr Matenta lat ma
 iay i tridzieni wyrobni z Bogusławici, w przy
 tomnowi piotra Karczmarcha lat i tridzieni;
 tudziż Jazna Graboskiego lat trzydziemi, oby
 dwach komornikow z Bogusławici, i oharad nam
 Dzieni: pti Ks. bry urodzone nocy dzieciay
 ogodzinie trzeciay - z Jęgo Matentui Maryanny
 z Bykowskiej lat młodszy i tridzieni. Dzieni
 temu na chnie wietych aby bym w domu
 dzieciaym nadane imię wzięto Michał
 a Rodzinnymi jego Chrzestnymi byli wspomniany
 piotr Karczmarch i Maryanna Matulecka. Wtę
 ten stawacaym świadkami pniey bary pnie
 nad byłus podpisany gdyp stawacaym pnie mi
 umięiz
Michał

1851 Baptism of Michael Matenta, son of Peter Matenta and Marianna Bykowski
 Bogusławice (Lubotyń)

Witness and godfather was Peter Karczmarek

2. English Translation

No. 60 Bogusławice

It took place in Lubotyń on the 4th day of September, 1851, at eight o'clock in the morning.

There appeared **Piotr Matęta**, 40 years of age, a day-laborer (*wyrobnik*) from **Bogusławice**, in the presence of **Piotr Kaczmarek**, 40 years of age, and **Jan Grabowski**, 30 years of age, both lodgers (*komornicy*) from Bogusławice, and presented to us a male child born this night at three o'clock, by his wife **Maryanna née Bykowska**, 40 years of age.

To this child at Holy Baptism administered today was given the name **Michał**, and his godparents were the aforementioned **Piotr Kaczmarek** and **Maryanna Wawelska**.

This act was read aloud to the declarant and witnesses and signed by us only, as the declarants do not know how to write.

[Signed:] **Fr. W. Konicki, Administrator**

AI translation (Google Gemini)

There were several Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811. In particular, there are two records that could pertain to Kasper Bykowski's parents.

Casimir Bykowski passed away in 1803 at the age of 70 (born approximately 1733).

Two women both passed away in 1807. Rosalie was 75 years old (born approximately 1732). Agnes was 58 years old (born about 1749).

The recorded age of Agnes makes her an unlikely candidate for Kasper's mother unless her age was substantially incorrect. Kasper was about 53 years old in 1807 when Agnes was 56. It is reasonable to conclude that Agnes could have been Kasper's unmarried sister or a sister-in-law.

This raises a strong possibility, although it remains unverified, that Casimir and Rosalie may have been Kasper's parents.

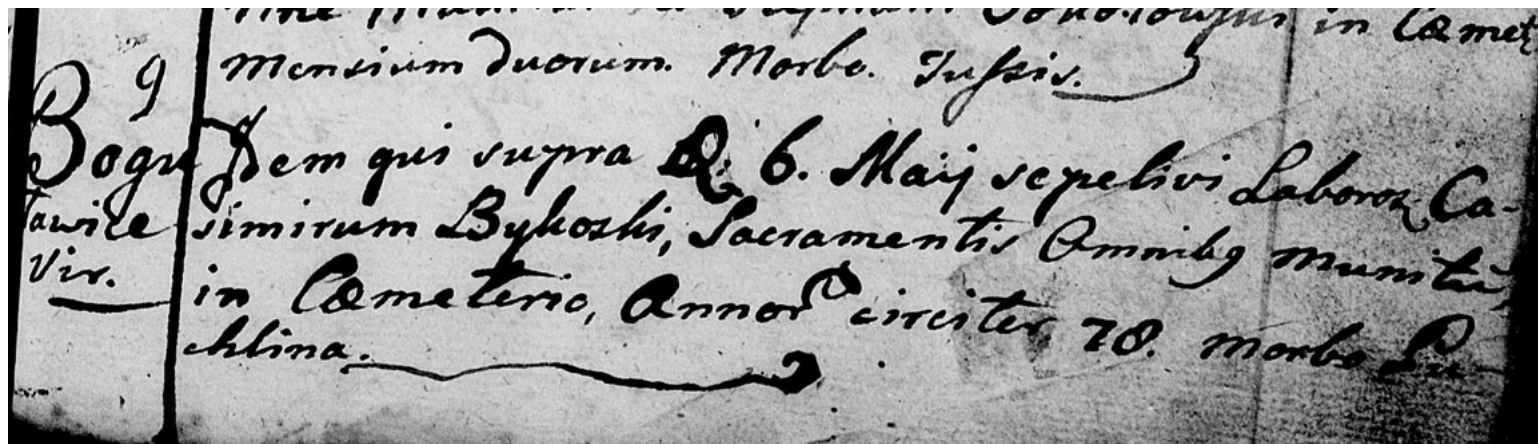
There are only three known Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811 other than Kasper and Margaret.

Anthony and Petronella Bykowski had several children born between 1798-1809 in Bogusławice.

Anastasia Bykowski had a daughter born in 1798. She was married the following year to Casimir Zarkowski. Kasper Bykowski was a witness at the wedding listed under Bogusławice. Anastasia Zarkowski was a godmother to one of Kasper Bykowski's children.

Vincent Bykowski married Catherine Koreniewski in 1800 (see the discussion above for a possible Koreniewski connection). Kasper Bykowski was a witness to that marriage, which was listed for Bogusławice. He was also a godfather to their son Lawrence in 1805.

It is interesting to note that Paul Trzsalski/Trzciński/Trzmielewski was a witness to both marriages (Anastasia and Vincent Bykowski) alongside Kasper Bykowski. This suggests that Paul could be a Bykowski cousin or otherwise had a meaningful family connection.



1803 Death of Casimir Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

9

Bogusławice

The same [priest] as above, on the 6th day of May [1803], buried the laboring man (*Laboriosus*) Kazimierz Bykowski [Casimirum Bykoski], fortified with all the Sacraments, in the cemetery, aged about 70 years, of the disease dropsy (*puchlina*).

AI translation (Google Gemini)

niti in cemeti. Annos circiter 60.
Bogusławice Ego qui supra, d. 20.bris sepulvi d.
Rozaliam Bykowska, SS: munita, in cemeti Rod circiter 70
Bogusławice Ego qui supra, d. 24^{ta}bris, Rod

1807 Death of Rosalie Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

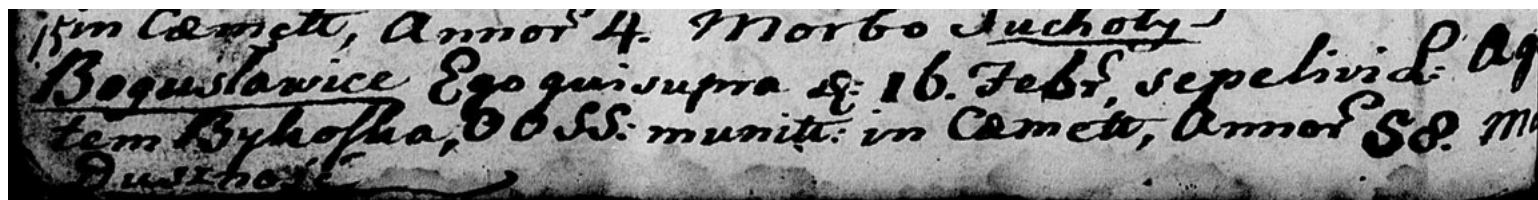
2. English Translation

68

Bogusławice

I, the above-mentioned [priest], on the 20th day of October [1807], buried the laboring woman (*Laboriosam*) Rozalia Bykowska [Rosaliam Bykoska], fortified with the Holy Sacraments (SS: *munita*), in the cemetery, aged about 70 years.

AI translation (Google Gemini)



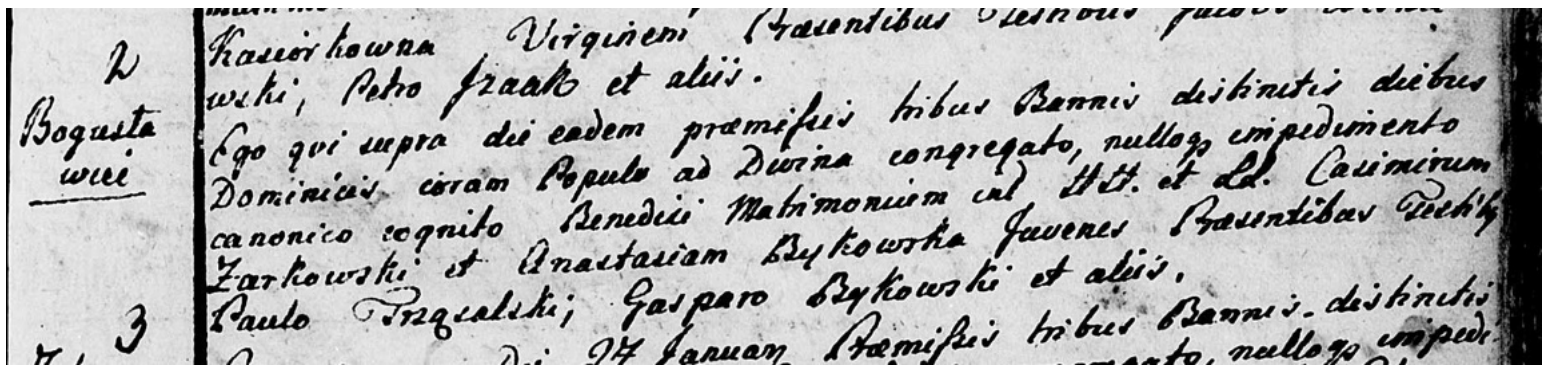
1807 Death of Agnes Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Bogusławice

I, the above-mentioned [priest], on the **16th day of February [1807]**, buried the laboring woman (*Laboriosam*) **Agnieszka Bykowska** [*Agnetem Bykoska*], fortified with all the Sacraments (*Omnibus Sacramentis munita*), in the cemetery, aged **58 years**, of the disease **shortness of breath / asthma** (*duszność*).

AI translation (Google Gemini)



1799 Marriage of Casimir Zarkowski and Anastasia Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

Gasper Bykowski was a witness

2. English Translation

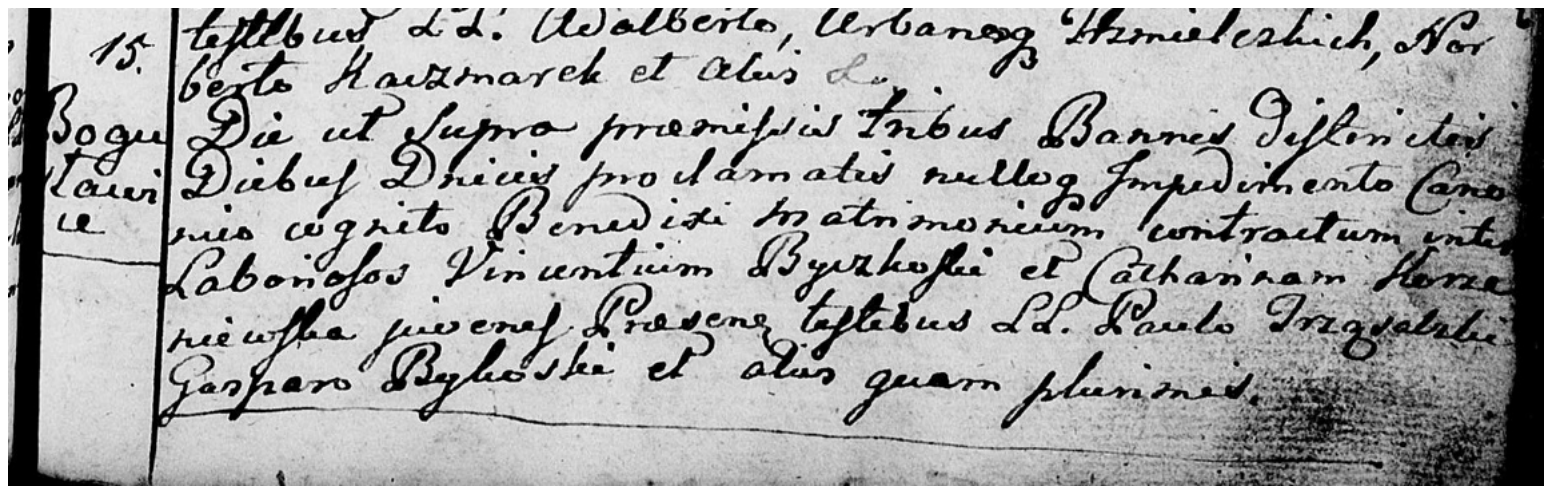
2

Bogusławice

I, the above-mentioned [priest], on the same day, after three banns were published on separate Sundays before the people gathered for Divine service, and no canonical impediment being found, blessed the marriage between the laboring [unmarried] youth Kazimierz Żarkowski and Anastazja Bykowska [Anastasiam Bykowska].

Present as witnesses were Paweł Przędalski, Gasper Bykowski, and others.

AI translation (Google Gemini)



1800 Marriage of Vincent Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

Gasper Bykowski was a witness

2. English Translation

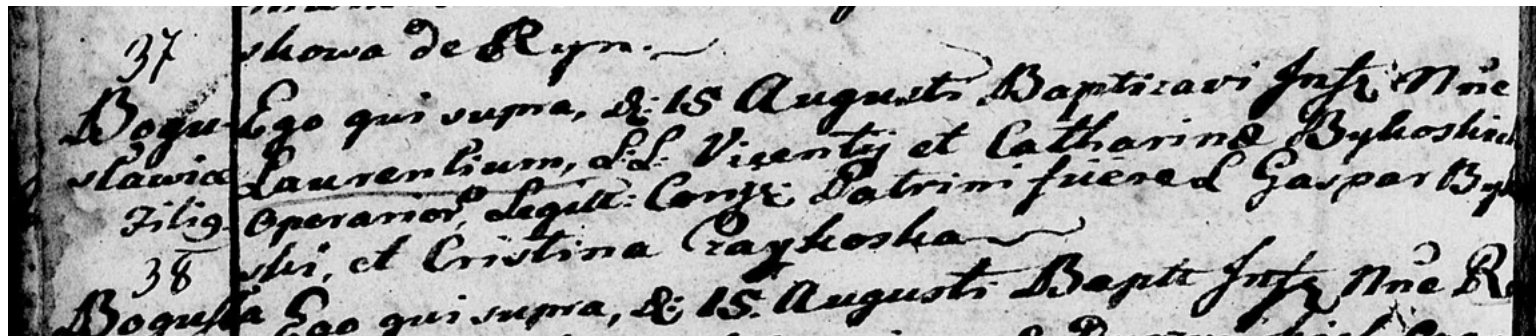
15.

Bogusławice

On the day as above, three banns having been announced on separate Sundays and no canonical impediment having been found, I blessed the marriage contracted between the laboring [unmarried] youth Wincenty Bykowski [Vincentium Bykoski] and Katarzyna Skromiewska [Catharinam Skromiewska].

Present as witnesses were the laboring men Paweł Prządalski, Gasper Bykowski, and very many others.

AI translation (Google Gemini)



1805 Baptism of Lawrence Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

Son of Vincent and Catherine Bykowski
Kasper Bykowski was the godfather

2. English Translation

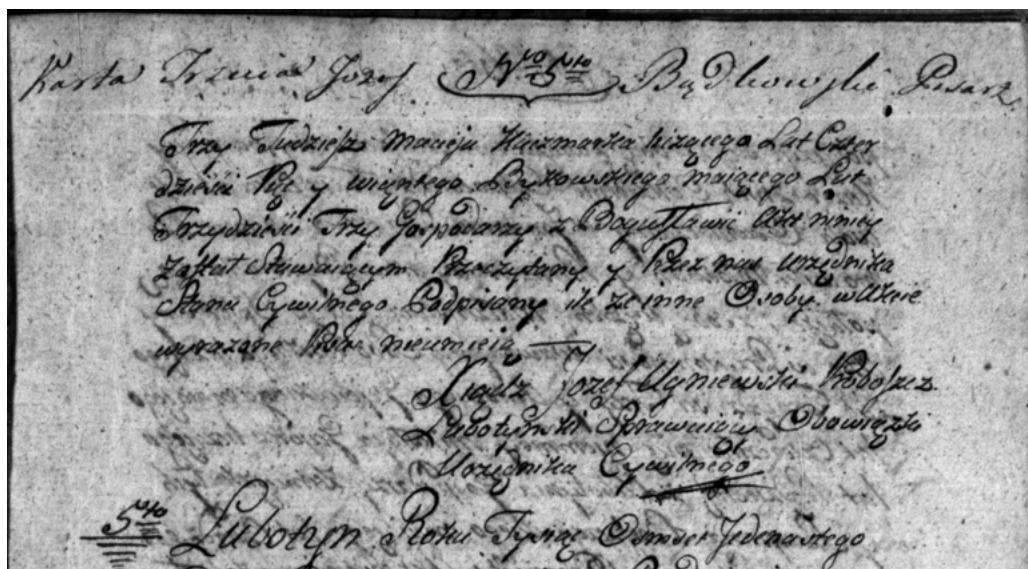
37

Bogusławice

I, the above-mentioned [priest], on the 15th day of August [1805], baptized an infant named Wawrzyniec [Laurentium], legitimate son of the laboring day-workers (*Operarii*) Wincenty and Katarzyna Bykowski.

The godparents were Gaspar Bykowski and Krystyna Czajkowska.

AI translation (Google Gemini)



1811 Marriage of Paul Siwinski and Marianna Trzcińska
Bogusławice (Lubotyń)

Kasper and Vincent Bykowski were witnesses along with Matthew Karczmarek

The bride's father was Adalbert Trzciński. A very similar name was the godfather to Stanley Bykowski in 1811.
A name very similar to Stanley Trzciński was a witness to Stanley Bykowski and Anna Malek's marriage in 1837.

2. English Translation

Part 1:

No. 4. Bogusławice

In the year **1811**, on the **20th day of October**, before us, the Parish Priest of Lubotyń performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Lubotyń, Brześć Kujawski District, Bydgoszcz Department, appeared the bachelor youth **Wawrzyniec Gasparczak**, aged **31 years** according to the extract of his baptismal record from the registers of the Lubotyń Parish Church, currently in service;

As well as the maiden **Marianna Trzemielewska [Chmielewska]**, demonstrating by the extract of her baptismal record from the registers of the Lubotyń Parish Church that she has completed her **17th year** of age, residing in the house of God [at home] under the assistance of her father **Wojciech Trzemielewski [Chmielewski]**, a farmer living in the same village [Bogusławice] aged **60 years**, and her mother **Katarzyna née Majcher Trzemielewska [Chmielewska]**, aged **40 years**.

The appearing parties requested that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them, the banns for which were announced: the first on October 6th, and the second on October 13th of the current year, before the doors of our Municipal Office at 12:00 noon...

The parents present hereby give their consent to the celebration of the marriage... We declare in the name of the Law that **Wawrzyniec Gasparczak** and **Marianna Trzemielewska [Chmielewska]** are joined in marriage.

Whereof we have drawn up this record in the presence of:

1. **Gasper Bykowski**, a farmer (*gospodarz*) from Bogusławice, aged **45 years**;
2. **Kazimierz Siemiński**, a tenant/cottager (*komornik*) from Bogusławice, aged **33 years**;

Part 2:

3. **Maciej Kaczmarek**, aged **45 years**; and
4. **Wincenty Bykowski**, aged **33 years**, farmers (*gospodarze*) from Bogusławice.

This record was read aloud to the appearing parties and signed by us, the Civil Registrar, as the other persons mentioned in the act do not know how to write.

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Karta Czerwona. N^o 7. Józef Bałowski
13 Bogusławice Roku Tysiąć Osmset
 Jednastego Dnia Dwudziestego Pierwszego Miesiąca
 Pazdziernika. = Przed nami Proboszczem Lubotyńskim
 Sprawującym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
 Gminy Lubotyńskiej w Powiecie Przestekim Hajeń
 skim Departamentu Bydgoskim Stawił się Kasper
 Bykowski liczący Lat Wzrostu czterech i trzy
 ciek Trzmielowski mający Lat Wzrostu = Ośmiad
 zali nam iż zmarł Michał Sikalski liczący Lat
 Osmadzieściu Małżonką Ludwiką Sikalską mający Lat
 Szesnastu Umieru jego była zeznawcą na Dux
 mosi Oczym Świadczący nam Oznajmujemy i
 do Aktu Podawzła mniejsze Oświadczenie przez
 nas Urzędnika Stanu Cywilnego Podpisane Łopato
 Książ Józef Ugniewski Proboszcz.
 Lubotyński i Urzędnik Cywilny
 14 Bogusławice = Roku Tysiąć Osmset

1811 Death of Michael Sikalski
 Bogusławice (Lubotyń)

Witnesses were Kasper Bykowski and Adalbert Trzmielewski

2. English Translation

13. Bogusławice No. 7

In the year **1811**, on the **21st day of October**.

Before us, the Pastor of Lubotyń performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Lubotyń, Brześć Kujawski District, Bydgoszcz Department, appeared **Gasper Bykowski** [Gaspary Bykowski], aged **54 years**, and **Wojciech Chmielewski** [Woyciech Trzemielewski], aged **50 years** —

Who declared to us that **Michał Sitalski** has died, aged **80 years**, husband of **Jadwiga Sitalska**, aged 60 years. His death was from old age with shortness of breath (*na duszność*). Whereupon the witnesses, having notified us and given this declaration for the record, this act has been signed by us, the Civil Registrar.

Fr. Józef Ugniewski, Pastor of Lubotyń, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

13
Bogusławice Ego qui supra, d: 12, Aprilis, sepehri Fa-
mulum Nre Adamum Bykoski, in Cemet, Aor 20. Sa-
cramentis munum, —
24

1807 Death of Adam Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

Listed as 20 (born about 1787). Nothing is known about his parents.

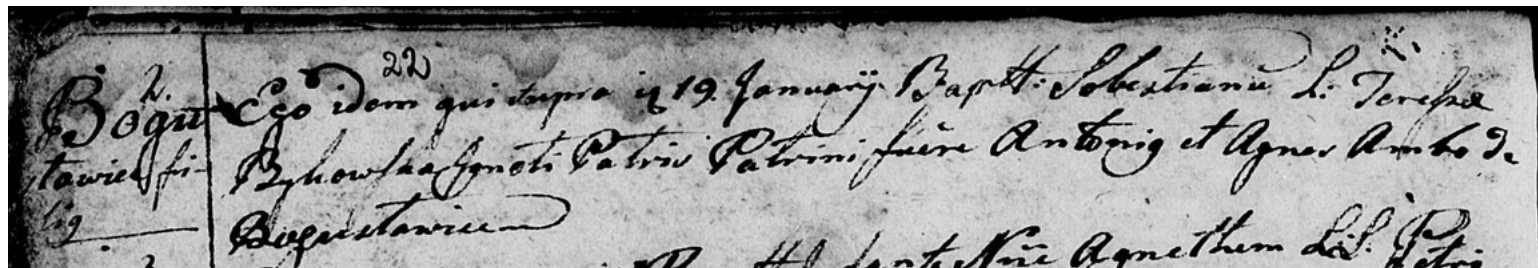
2. English Translation

23

Bogusławice

I, the above-mentioned [priest], on the **12th day of April**, buried the servant (Famulum) named **Adam Bykowski** [Adamum Bykoski], in the cemetery, aged **20 years**, fortified with the Sacraments.

AI translation (Google Gemini)



1800 Baptism of Sebastian Bykowski
Bogusławice (Lubotyń)

The mother was Teresa Bykowski

2. English Translation

2.

Bogusławice

Son

[Entry] 22. The same [priest] as above, on the 19th day of January [1800], baptized Sebastian, [child] of the laboring woman (*Laboriosæ*) Teresa Bykowska [*Teresiæ Bykoska*], father unknown (*ignoti Patris*).

The godparents were Antoni and Agnieszka, both from Bogusławice.

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Kasper Bykowski and Margaret Sprinc are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son Stanley Bykowski (3x-great-grandfather) married Anna Malek in Brdów in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Świerczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their youngest daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland

- Świątosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- Świerczyn is a village in the administrative district of Gmina Topólka within Radziejów County
- Izbica Kujawska is a town in the Włocławek County
- Sokołowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- Komorowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- There is a place very near Komorowo called Wólka Komorowska, which is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska in Włocławek County
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec within Włocławek County
- Modzerowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek

Greater Poland Voivodeship in west-central Poland

- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Bogusławice is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Górąj is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Lubotyń is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Kępczyn is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa within Koło County.
- Korzecznik is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa within Koło County
- Borysławice Kościelne is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew within Koło County
- Bylice is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew within Koło County

Revision History:

9/19/2026

3/27/2026

1/26/2026

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.